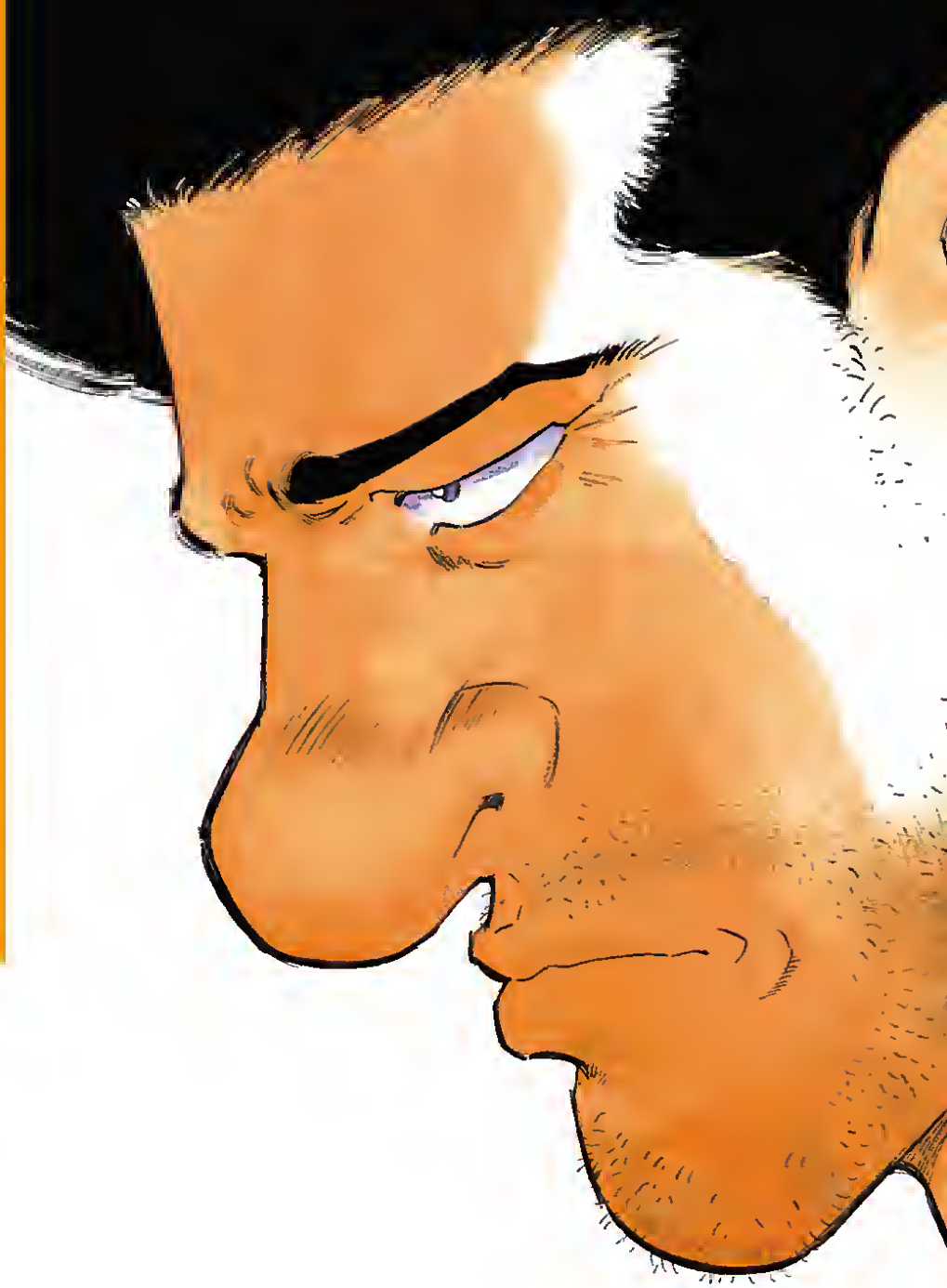
OLDBOY

オールドボーイ

ルーズ戦記

Garon
TSUCHIYA

Nobuaki
MINEGISHI



Volume

4

オールドボーイ

ルーズ戦記

OLDBOY

publisher
MIKE RICHARDSON

editor
CHRIS WARNER

collection designer
DARIN FABRICK

art director
LIA RIBACCHI

English-language version produced by DARK HORSE MANGA.

OLD BOY Vol. 4

© 1997 by GARON TSUCHIYA and NOBUAKI MINEGISHI. All rights reserved. Originally published in Japan in 1997 by FUTABASHA PUBLISHERS CO., LTD, Tokyo. English-language translation rights arranged with FUTABASHA PUBLISHERS CO., LTD, Tokyo, through TOHAN CORPORATION, Tokyo. English-language translation © 2007 by Dark Horse Comics, Inc. All other material © 2007 by Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Manga™ is a trademark of Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication are either the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental.

Dark Horse Manga
A division of Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street
Milwaukie OR 97222

darkhorse.com

To find a comics shop in your area, call the Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226

First edition: February 2007
ISBN 978-1-59307-703-7

3 5 7 9 10 8 6 4 2
Printed in Canada

OLDBOY

volume 4

story by
GARON TSUCHIYA

art by
NOBUAKI MINEGISHI

translation
KUMAR SIVASUBRAMANIAN

lettering and retouch
MICHAEL DAVID THOMAS

DARK HORSE MANGA™

CONTENTS

Chapter 30: Yearbooks 5

Chapter 31: Into the Past 25

Chapter 32: Drifting on a Pond 45

Chapter 33: Bottle Keep 65

Chapter 34: Alias Dojima 85

Chapter 35: Direct Confrontation 105

Chapter 36: White Hot Night 125

Chapter 37: On the Sea, Before Dawn 153

Chapter 38: Two Men Under the Moon 173

Chapter 39: A Deep Conversation 193

第30話●卒業アルバム
CHAPTER 30
YEARBOOKS

Panasonic
国際博覧会開催決定
studio ALTA
ALTA
アコム
ジョウ・ナイトウ
&
ジム・ジョール
WAN
STUDIO

うな

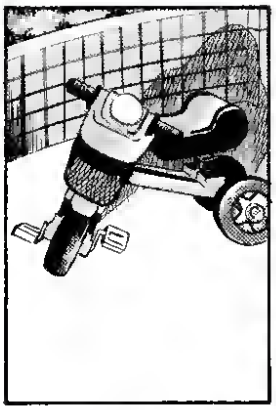
*FX: YAK YAK!
さくらや
新宿東口店
STUDIO ALTA
UHN!
UHHN!
UHHN!
UHN!
UHN!

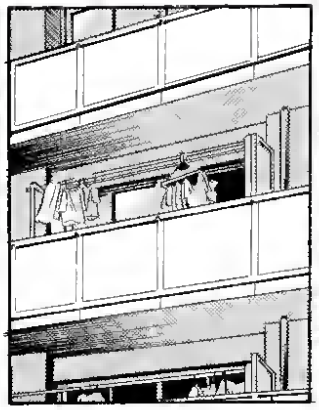
THE PAST ...
REMEMBER... YOUR TEEN YEARS...
THAT WAS AMAZING.
*FX: SLAM
*FX: CREAK
TEE HEE HEE!
DON'T BOTHER FOLLOWING ME. YOU'VE GOT NOTHING TO GAIN FROM IT. GET IT?

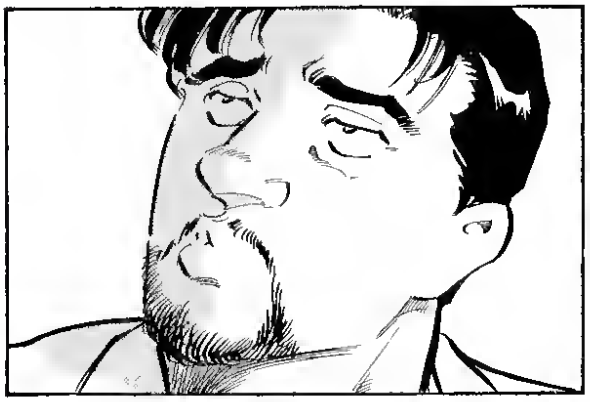
YO! GOTO!
MYCITY
SO WHY'D YOU CALL ME OUT HERE ALL OF A SUDDEN?
A-HAHA! SO I'M THIRTY MINUTES LATE, HUH?!
MMP!
I'VE GOT A FAVOR TO ASK...
A FAVOR ...?!
YOU DON'T JUST WAKE A MAN UP AND TELL HIM TO MEET YOU IN FRONT OF STUDIO ALTA.
WAS THE BAR NO GOOD?

YOU GO STRAIGHT TO A LOVE HOTEL?
...YOU SEEMED TO BE LONG GONE!
I LEFT YOU IN CHARGE OF THE BAR, BUT WHEN I POPPED MY HEAD IN LAST NIGHT...
HEY, DID THAT WOMAN SHOW UP?
...
...
...
!

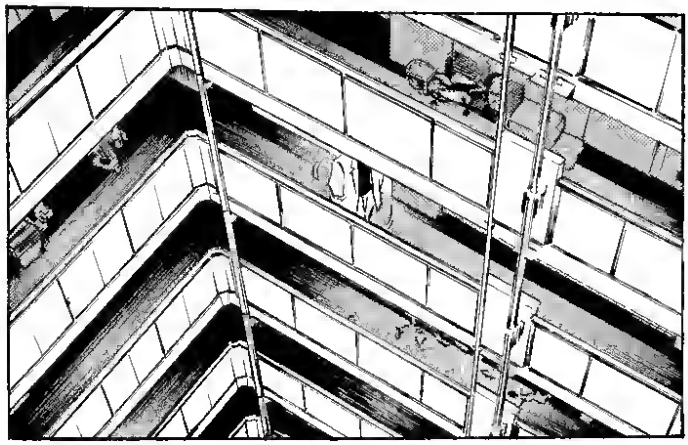
I NEED MY GRADUATION YEARBOOKS. ELEMENTARY... JUNIOR HIGH... HIGH SCHOOL.
YOU WANT ME TO GO TO YOUR PARENTS' PLACE...?!
DID SOME-THING... HAPPEN LAST NIGHT?
IT HAD SOMETHING TO DO WITH YOUR MISSING TEN YEARS, DIDN'T IT...?







*FX. WHRRN

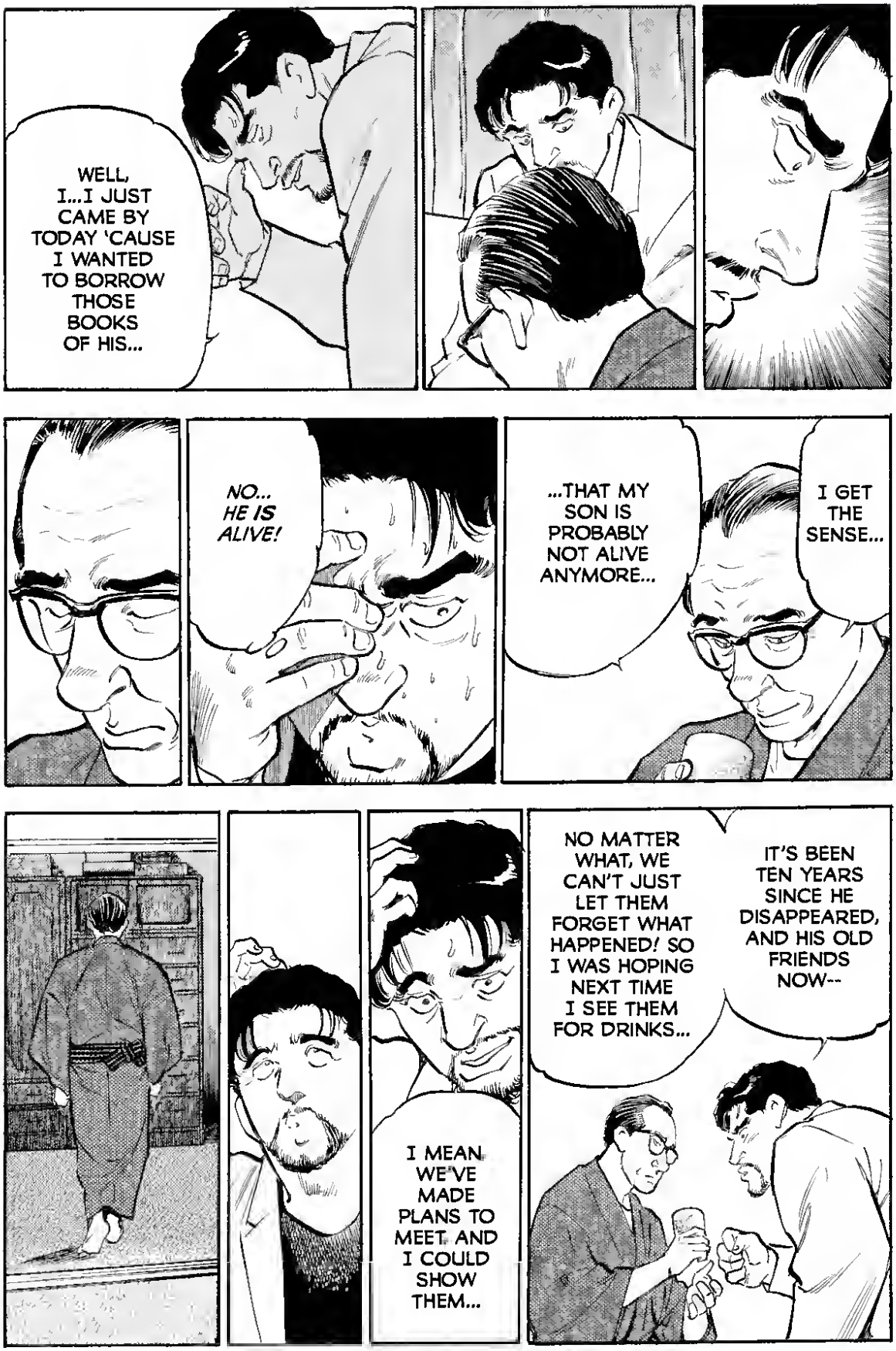


*FX: DING DONG
*SIGN: GOTO
805
五島
*FX. CLACK
I CALLED EARLIER. MY NAME'S *TSUKA-MOTO.*
YES?
PLEASE, COME IN!
THANKS... SORRY TO BOTHER YOU...

I'D LIKE TO ORDER A DELIVERY.
LABEL
WITHOUT A WOMAN AROUND TO HELP, I'M AFRAID I CAN'T OFFER MUCH.
BUT THE SUSHI WILL BE HERE SOON.
THANKS A LOT.
GEE... THANKS!
*FX: PLIP PLIP
*FX: POKK

SO THE MISSUS PASSED AWAY SIX YEARS BACK...?
IS THAT RIGHT?
*FX: DING DONG
IT WAS LUNG CANCER...

I'VE GIVEN UP ON HOPING SHINICHI WILL COME BACK...


WELL, I...I JUST CAME BY TODAY 'CAUSE I WANTED TO BORROW THOSE BOOKS OF HIS...
NO... HE IS ALIVE!
...THAT MY SON IS PROBABLY NOT ALIVE ANYMORE...
I GET THE SENSE...
I MEAN WE'VE MADE PLANS TO MEET AND I COULD SHOW THEM...
NO MATTER WHAT, WE CAN'T JUST LET THEM FORGET WHAT HAPPENED! SO I WAS HOPING NEXT TIME I SEE THEM FOR DRINKS...
IT'S BEEN TEN YEARS SINCE HE DISAPPEARED, AND HIS OLD FRIENDS NOW--

I DON'T KNOW IF YOU'LL FIND THEM ANY HELP, BUT...
1974
THANK YOU FOR THIS.
MOON DOG
SUNTORY
SUNTORY
SNACK
SNACK

*FX: FWUD
:PHEW:
...

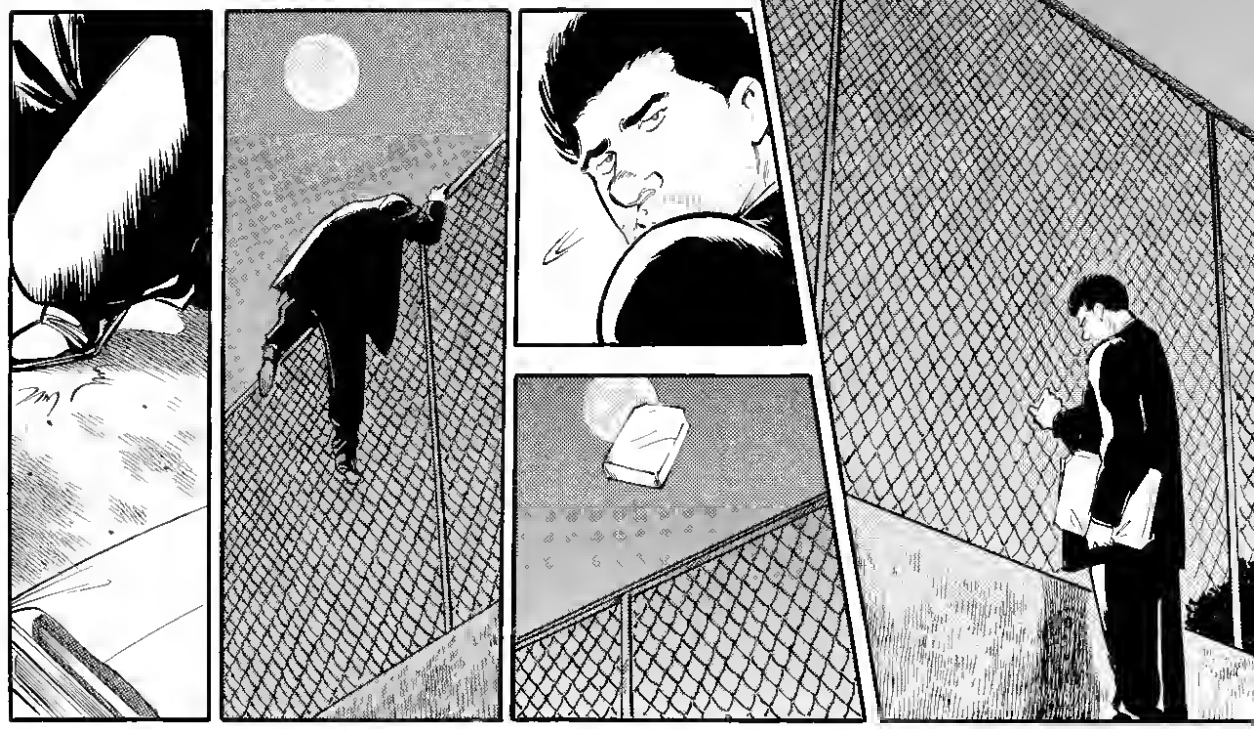
APPARENTLY YOUR MOM PASSED AWAY SIX YEARS BACK, FROM CANCER...
*FX: CLACK
I SEE...

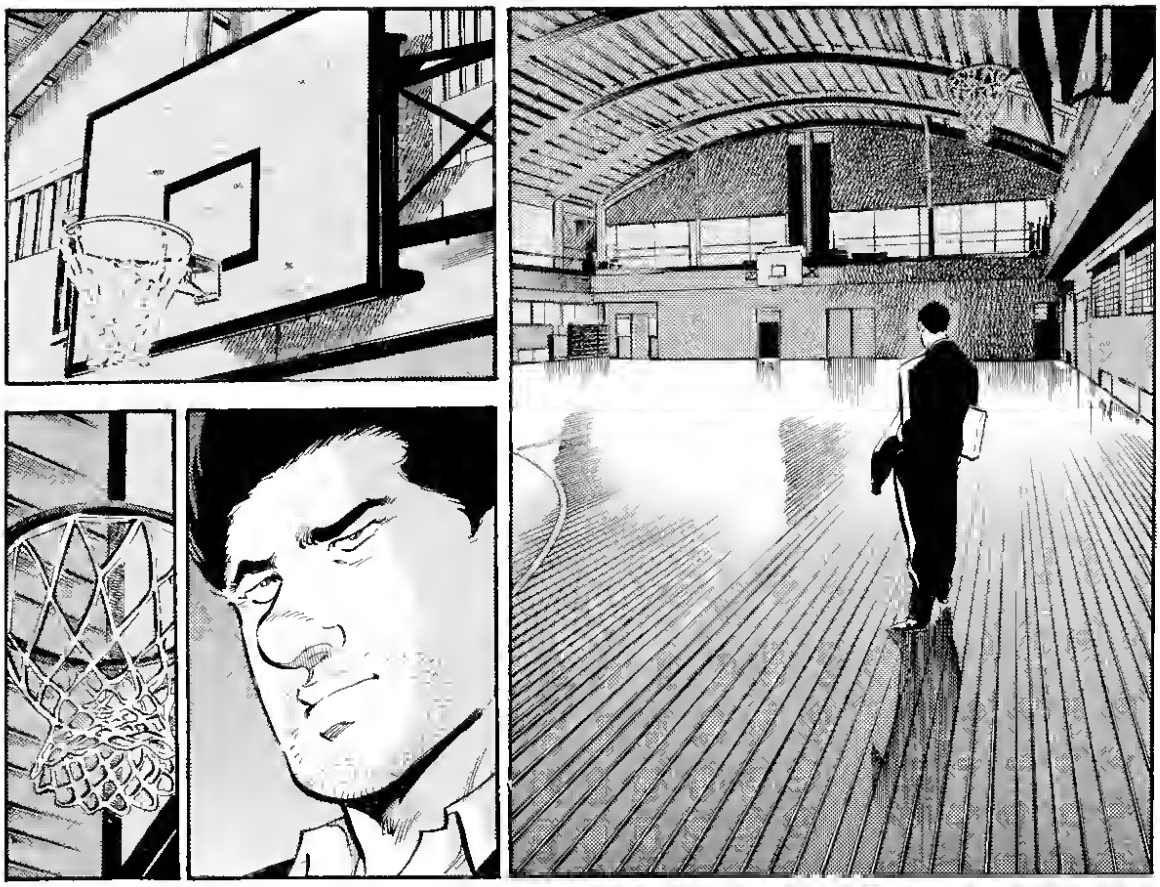
SOME-
WHERE
IN THESE
THREE
YEAR-
BOOKS...
CLASS SNAP. 1
1974

YEARBOOKS: END

第31話◉過去へ
CHAPTER 31
INTO THE PAST

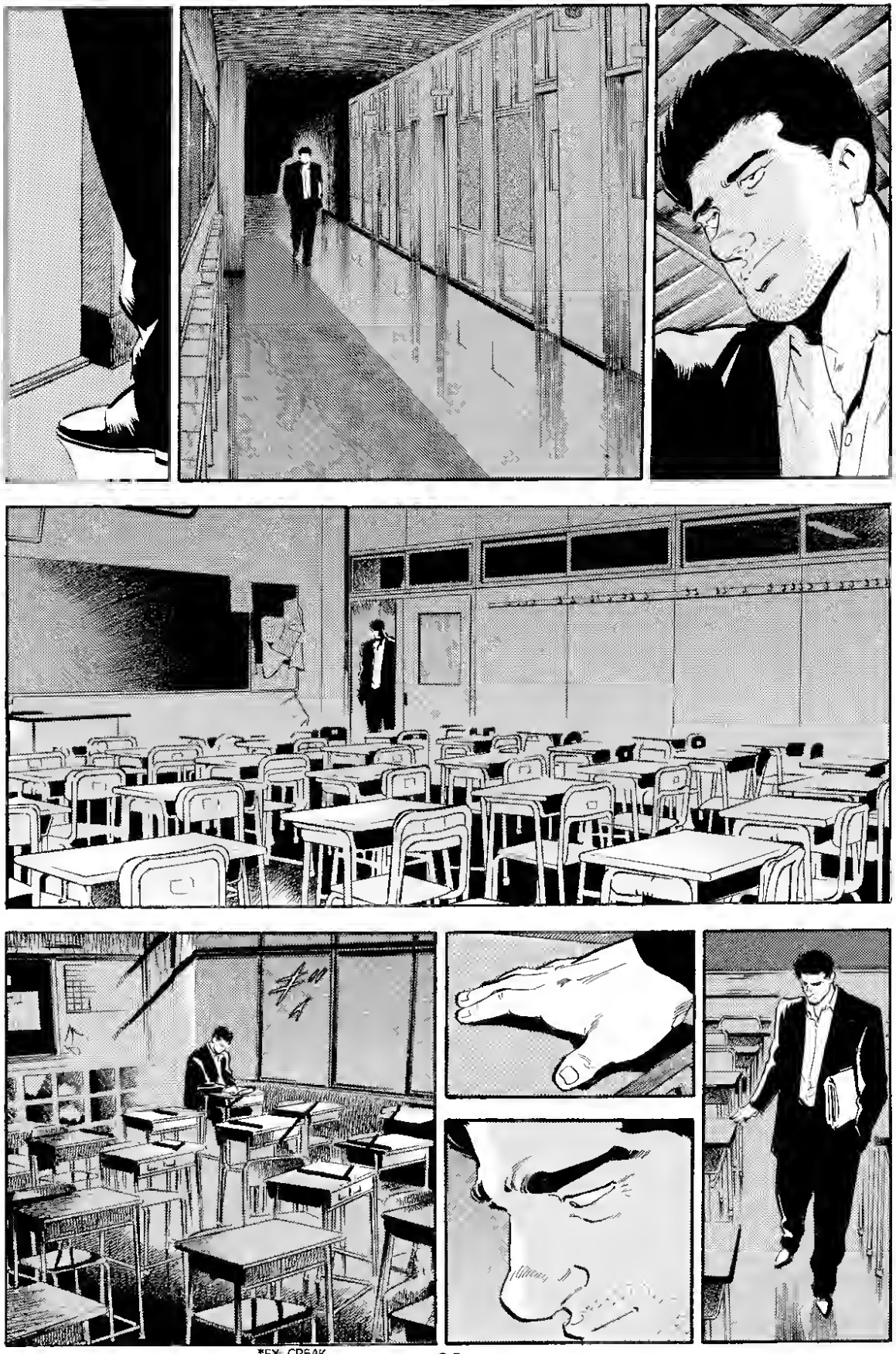
WILL IT ACTUALLY HELP ME REMEMBER ANYTHING ...?
THE HIGH SCHOOL I GRADUATED FROM SOME EIGHTEEN YEARS AGO...





*FX RAH RAH RAH RAH
綾波高
4

*FX: THUB
*FX: THUB
*FX: THUB

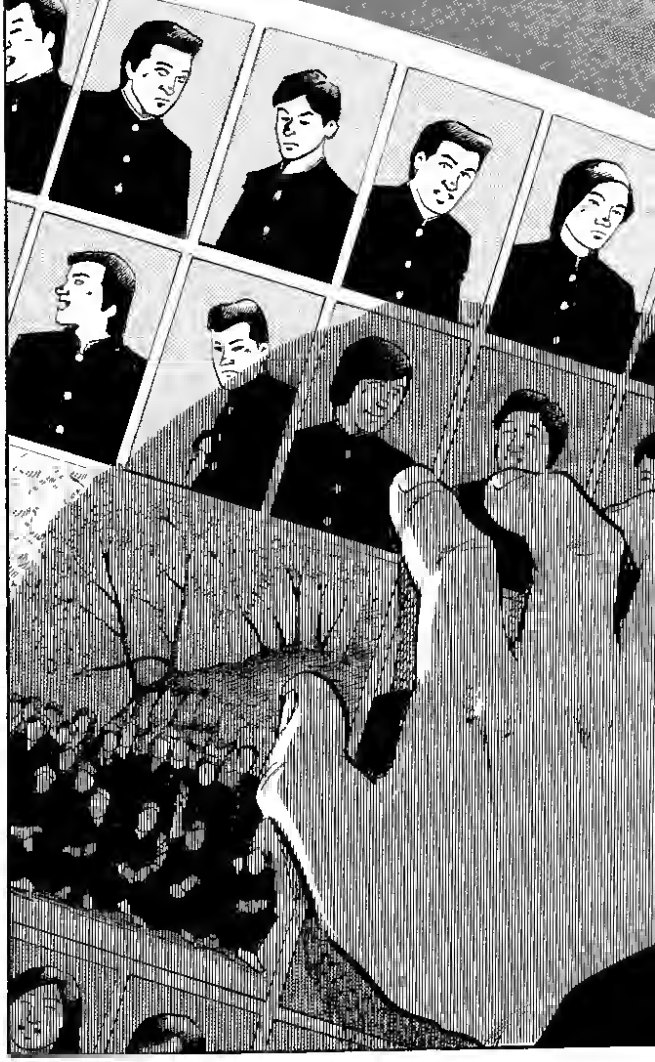


*FX: CREAK

I ALWAYS LIKED SITTING AT THE VERY BACK, BY THE WINDOW...

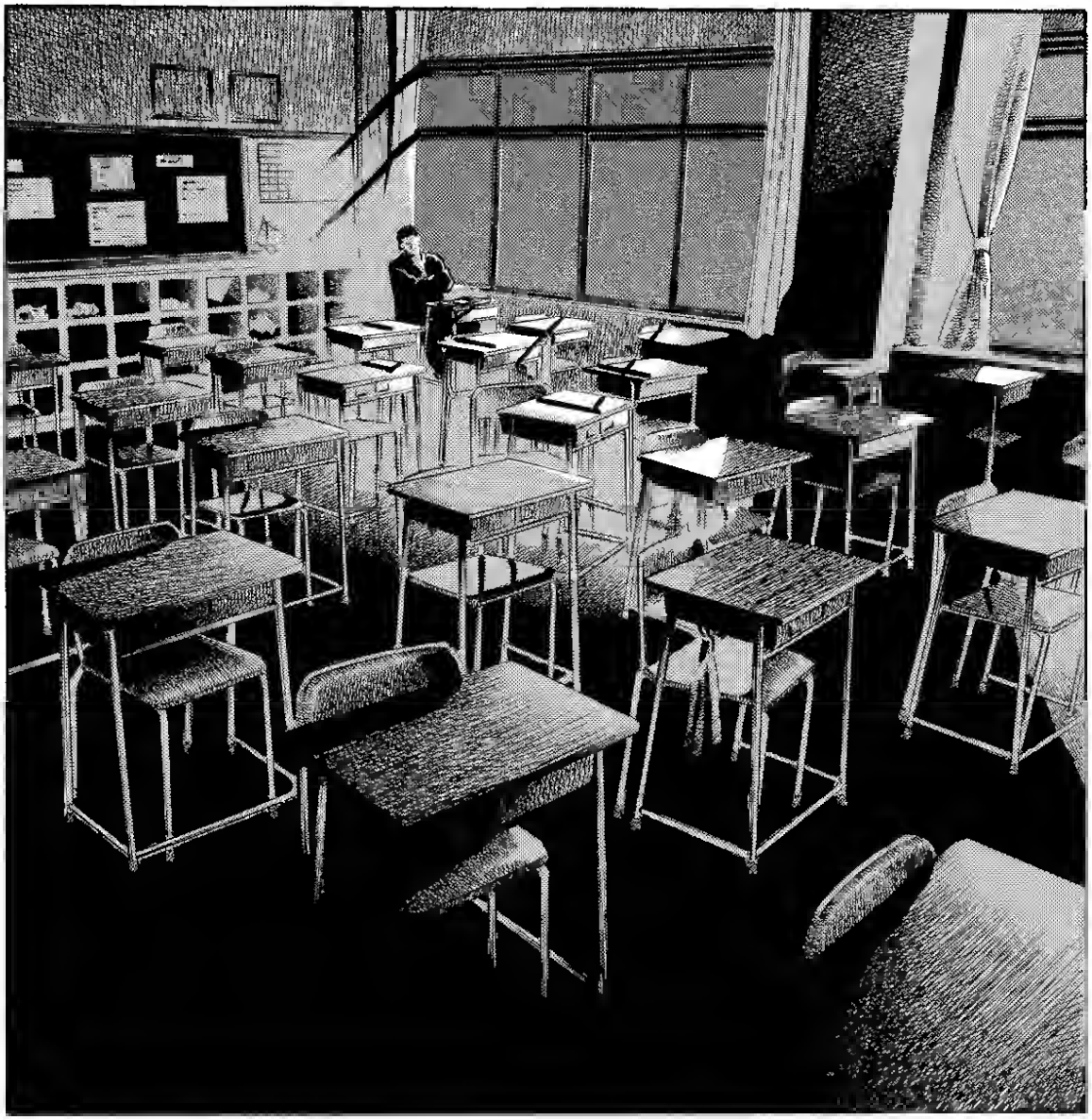
...WHO BEARS A BOTTOMLESS WELL OF HATE AGAINST ME...
SOMEONE...

*FX: TAP TAP



*FX: TAP TAP

*FX: TAP TAP



IMPOSSIBLE...
IT'S HOPELESS.
I DON'T REMEMBER ANY-THING...
...THAT COULD MAKE SOMEONE HATE ME SO MUCH THEY'D LOCK ME AWAY FOR TEN YEARS!!

*SIGN: ODEN YAKITORI FUJI
*FX: CAW CAW
SEE YOU LATER!
MISTER !!

THERE'S A CHANCE ...
...SO YOU CAME TO WAIT FOR ME!
IT'S ABOUT TIME FOR THE FIRST TRAIN...
I GOT CAUGHT UP IN THIS *THING* A *LONG* TIME BACK!
I TOLD YOU NOT TO WORRY ABOUT ME!
TOO LATE FOR *THAT,* ISN'T IT?!
...WE MAY BE BEING *FOLLOWED.* ARE YOU OKAY WITH THAT?
JR
ゴオオオオ

*FX: VOOOSH

FOR SOME REASON, I WANTED TO BE NEAR THIS GIRL'S POSITIVITY SO BADLY I COULD HARDLY STAND IT...
I'M SO GLAD YOU'RE HERE!

AAH!
THIS IS YOU!!
Asahi
MY ENEMY JUST GAVE ME THIS ENIGMATIC HINT...
AS IF I SHOULD REMEMBER MY PAST, AND HURRY...
WHOA... SO YOU WENT BACK TO YOUR OLD HIGH SCHOOL...?

I HAD PRETTY MUCH THE SAME PERSONALITY AS A KID THAT I DO NOW.
I WASN'T ANY KIND OF BULLY BACK THEN...
...BUT I DON'T REMEMBER ANYONE HATING ME SO MUCH.
I'VE SPENT A WEEK GOING THROUGH THOSE THREE YEARBOOKS ONE BY ONE, TRYING TO REMEMBER SOMETHING...

HM...?!
MISTER...!
MAYBE THIS PERSON DIDN'T *HATE* YOU...
WHAT IF HE *LIKED* YOU?
WHAT IF HE *WANTED* YOU?

...AND THEN HE CAME UP WITH THIS FIENDISH PLOT...
AND HIS FEELINGS OF LOVE GOT TWISTED...
YES! THAT MUST BE IT!
I'M NOT A HOMO, YOU KNOW!
HEY, WAIT A SECOND!
HMM-MPH!
OF COURSE THE ATTRACTION WAS ONE-SIDED!
HE LOVED YOU ALL BY HIMSELF...
TEE HEE!

INTO THE PAST: END

第32話●池に浮かぶ

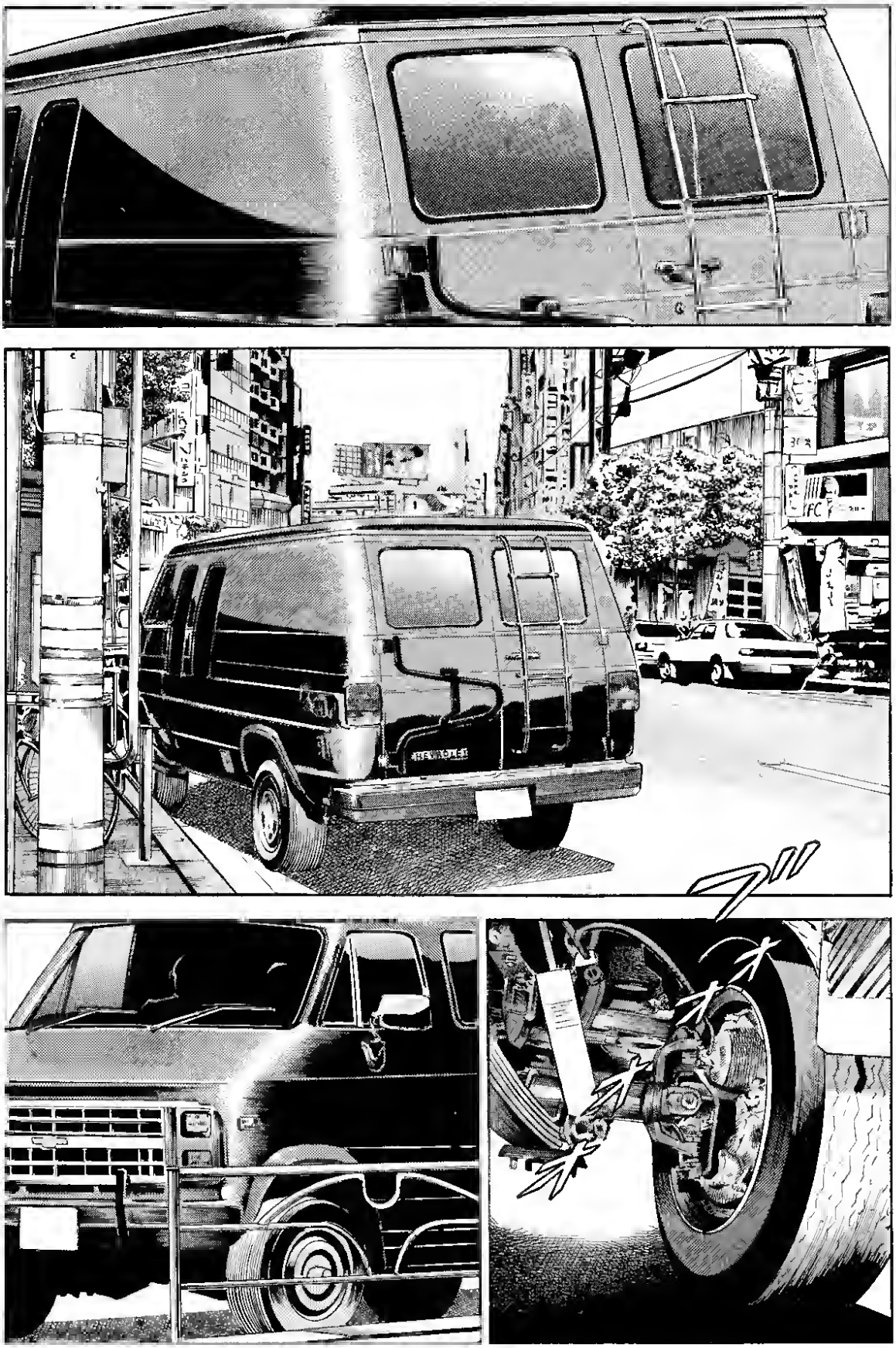
CHAPTER 32
DRIFTING ON A POND

...ANYONE... WHO SEEMED TO LIKE YOU IN AN UNUSUAL WAY.
NOW, TRY TO REMEMBER...

IT *IS* POSSIBLE! IT HAPPENS ALL THE TIME!!
THAT CAN'T BE POSSIBLE!
I GIVE UP!
:PHOO:
*FX. SLAM
WHAT WERE YOU LIKE AS A KID...?!
SAY!
HMM. MAYBE I'D BETTER CHANGE THE SUBJECT!

HEH!
HEY, STOP ACTING LIKE YOU CAN'T HEAR ME!
I DIDN'T REALLY BELONG TO ANY GROUP. I THINK I JUST LIKED KEEPING TO MYSELF.
WELL, I WASN'T A BOOKWORM, AND I WASN'T A DELINQUENT, EITHER...
I SEE! I SEE!
UH HUH! HERE WE GO!

THINGS YOU'VE NEVER TOLD ANYONE...
...INTO YOUR TEENS...
DON'T BE EMBARRASSED. DIG DEEPER...
IT FEELS PAINFUL SOMEHOW...
...TO REMEMBER THESE THINGS ...
COME ON... BE BRAVE, NOW!



*FX: VRRRMMM

COME ON... BE BRAVE, NOW!

*FX: GRRGRRGRRGRR

*FX: HONNK
*FX: SHUCK
IT'S TURNED TO DAY OUT THERE IN THE WORLD.

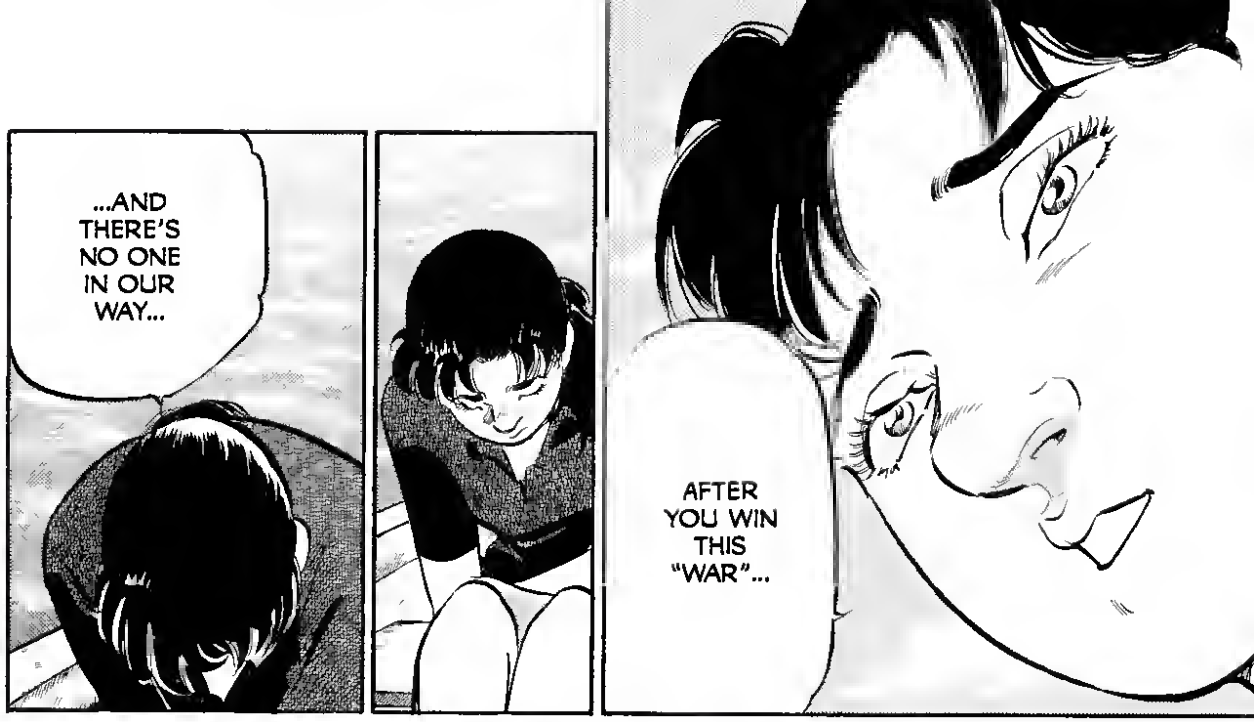
EVEN IF I AM A BIT SLEEPY!
I'M SO HAPPY!
HER ROOM WAS BUGGED, BUT THEY'VE GONE OUTSIDE NOW...
SHALL WE FOLLOW THEM?

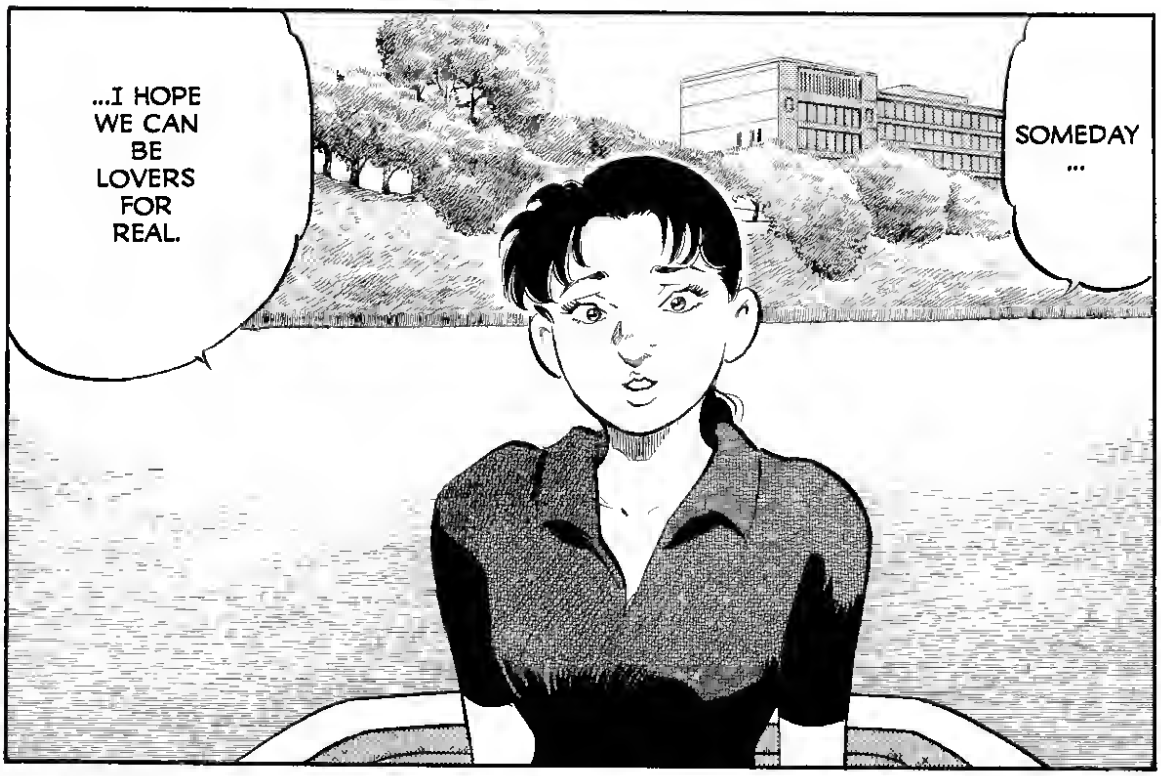
*FX: VRROOOMM
MISTER, I WANT TO RIDE A BOAT!
HUH...?!
WELL, HOW OFTEN DO I GET TO SPEND SUCH A BEAUTIFUL DAY WITH YOU...?

*FX: CREAK
*FX: CREAK

MISTER ...
*CREAK
*FX SPLISH
...AND TOLD ME TO MEET YOU ON THAT BRIDGE?
YOU REMEMBER WHEN THAT WOMAN CALLED MY APARTMENT...

I DON'T THINK IT'S SAFE FOR US TO TALK THERE...
AAH!
WELL, HOW THE HECK DID SHE KNOW MY TELEPHONE NUMBER?!
NO!!
I'VE IMPOSED ON YOU FAR MORE THAN I HAVE ANY RIGHT TO.
IT'S ALL MY FAULT...

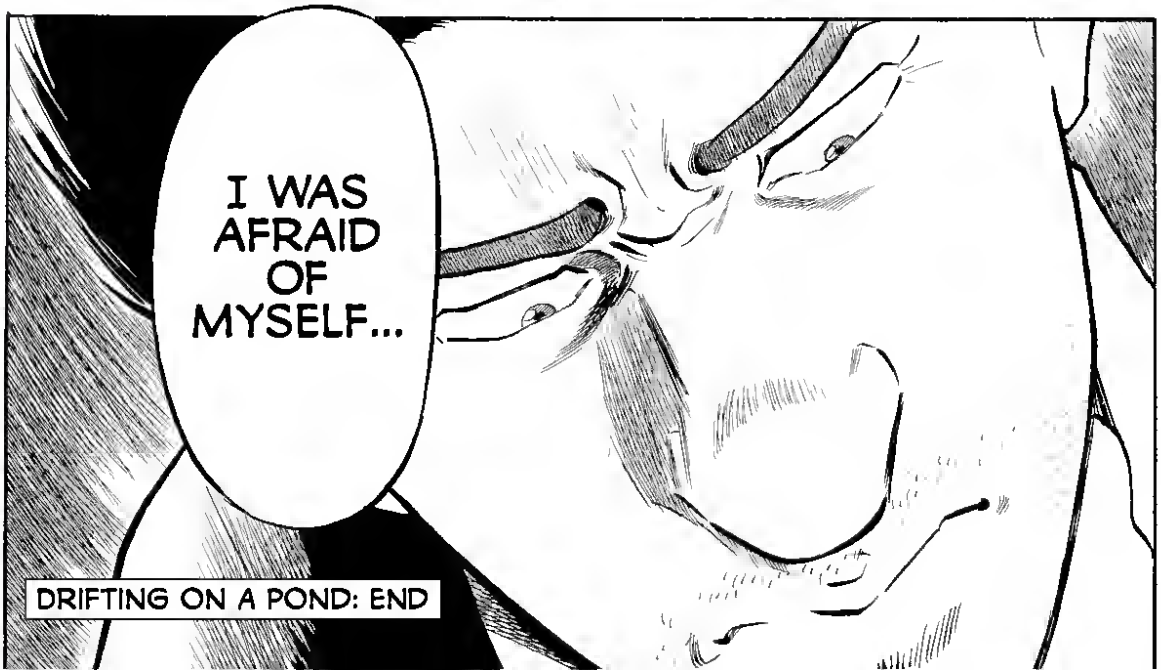

...AND THERE'S NO ONE IN OUR WAY...
AFTER YOU WIN THIS "WAR"...


...I HOPE WE CAN BE LOVERS FOR REAL.
SOMEDAY ...

THERE'S NO WAY WE'VE BEEN BUGGED OUT HERE, RIGHT?
SO PICK UP WHERE YOU LEFT OFF...
...ABOUT YOUR TEEN YEARS...

I WAS...
...AFRAID OF MYSELF.

IT'S KIND OF VAGUE, BUT...
...I FELT SOMEHOW I WASN'T CUT OUT RIGHT FOR THIS WORLD WE LIVE IN...
THAT SOMEDAY I MIGHT END UP DOING SOMETHING TERRIBLE...


I WAS AFRAID OF MYSELF...
DRIFTING ON A POND: END

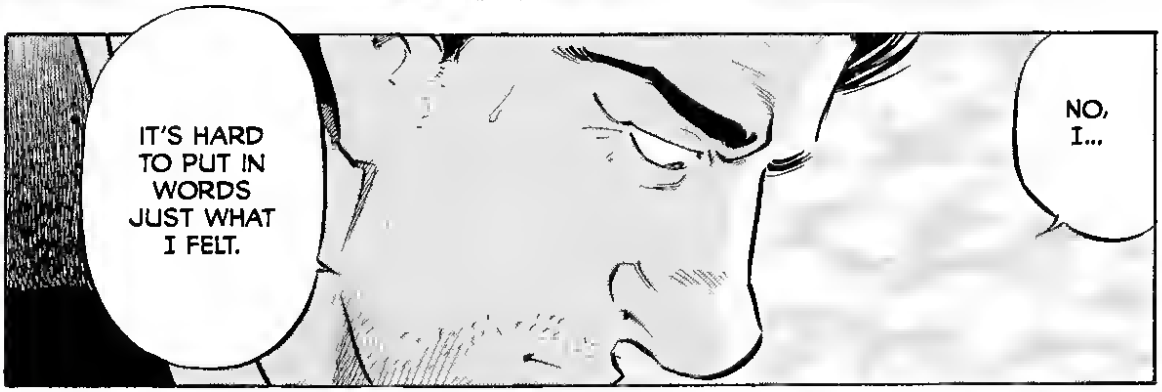
第33話●ボトルキープ

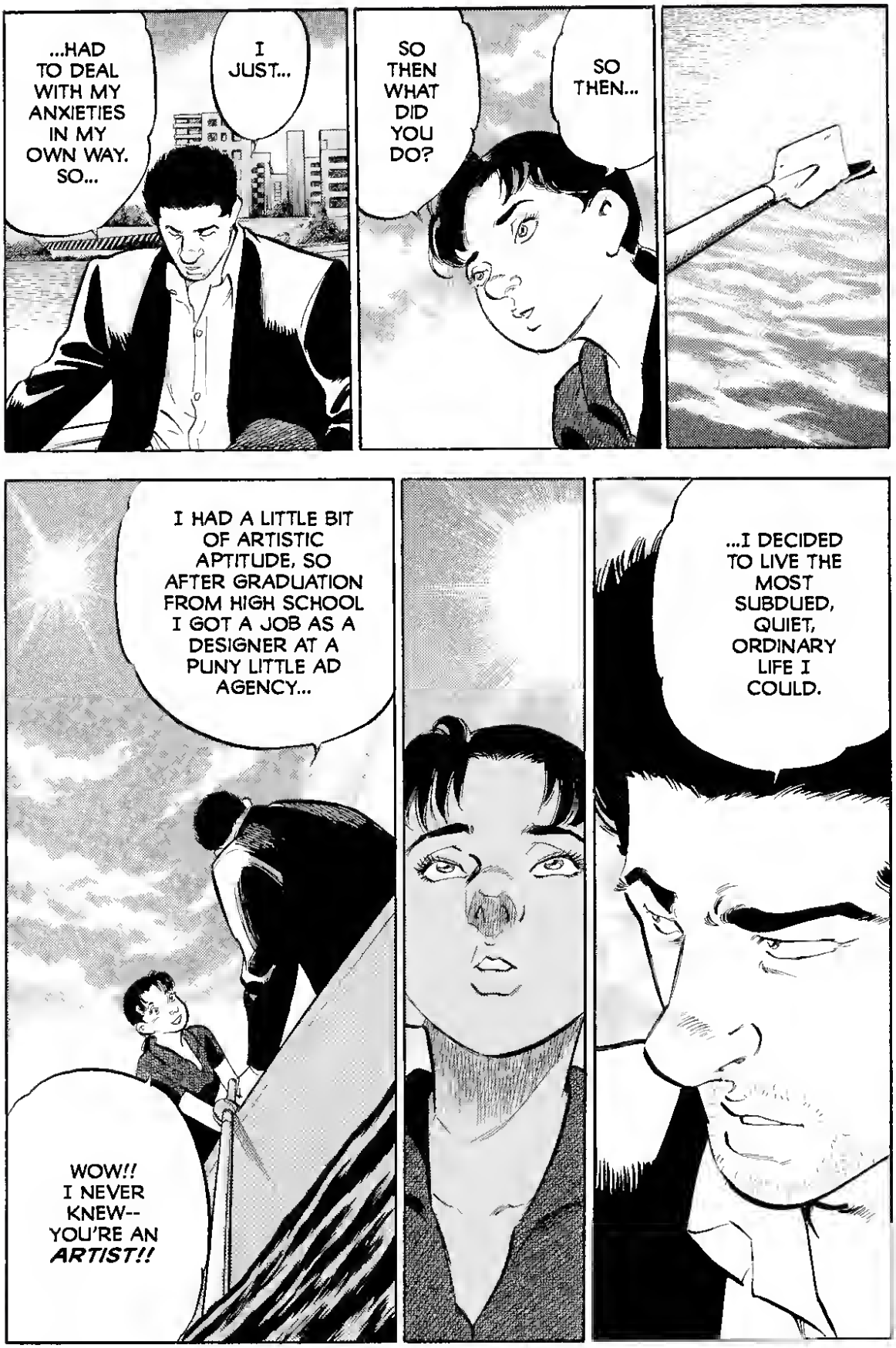
CHAPTER 33
BOTTLE KEEP

*FX: SPLISH SPLISH SPLISH
"I WAS... AFRAID..."
"...OF MYSELF."

*FX. WHOOOSH
IMPOS-
SIBLE...
I CAN'T READ HIS LIPS LIKE THIS.
THE WIND'S SHIFTED THE BOAT AROUND...
NOT GOOD...

YOU MEAN...YOU FELT LIKE YOU MIGHT SOME-DAY END UP BECOMING A CRIMINAL?

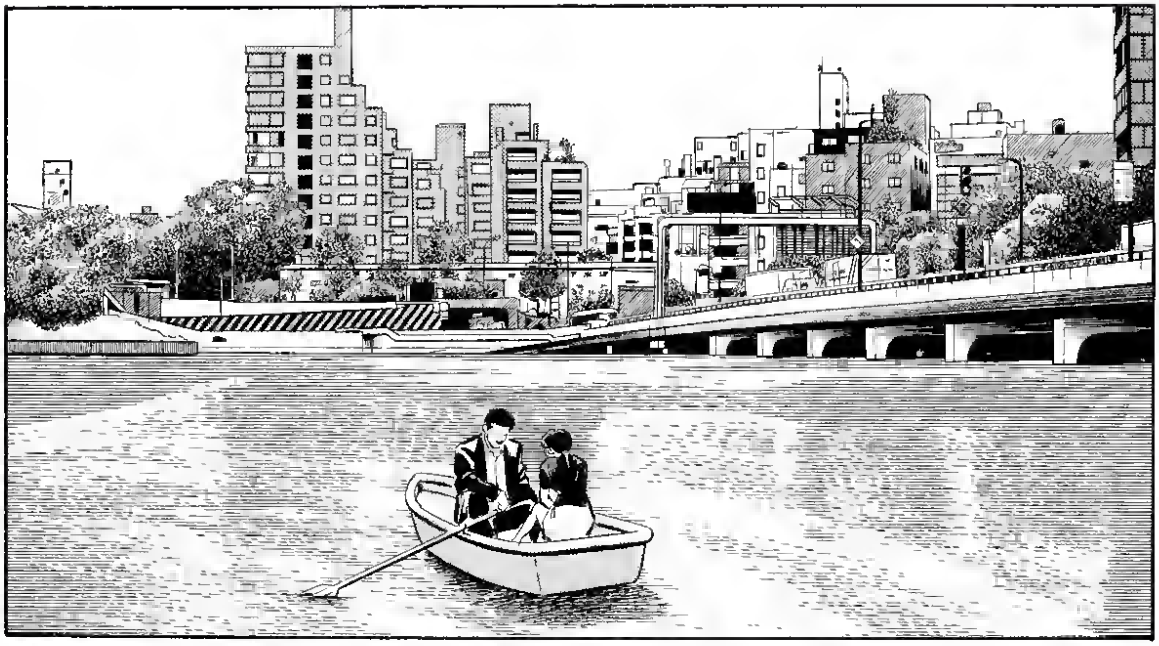

IT'S HARD TO PUT IN WORDS JUST WHAT I FELT.
NO, I...

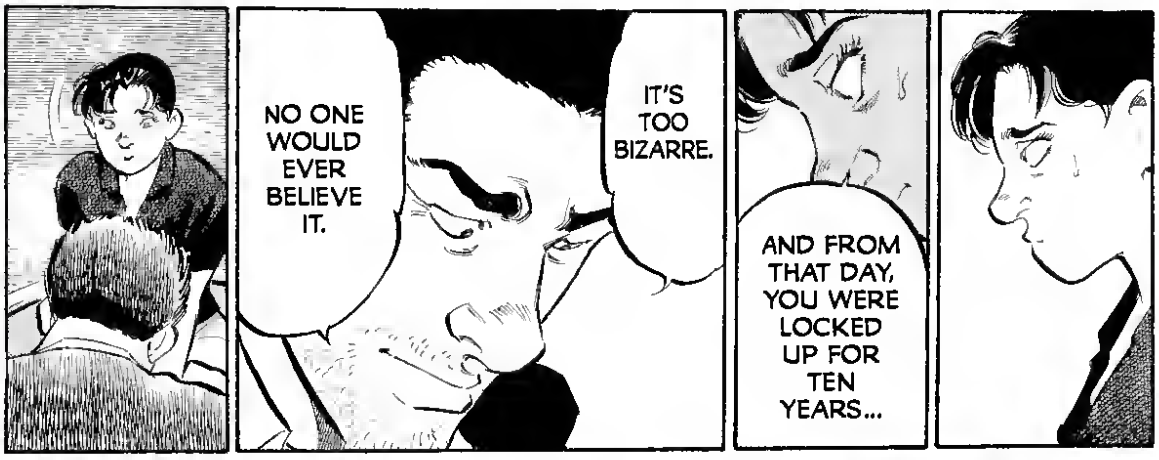

...HAD TO DEAL WITH MY ANXIETIES IN MY OWN WAY. SO...
I JUST...
SO THEN WHAT DID YOU DO?
SO THEN...
I HAD A LITTLE BIT OF ARTISTIC APTITUDE, SO AFTER GRADUATION FROM HIGH SCHOOL I GOT A JOB AS A DESIGNER AT A PUNY LITTLE AD AGENCY...
WOW!! I NEVER KNEW-- YOU'RE AN ARTIST!!
...I DECIDED TO LIVE THE MOST SUBDUED, QUIET, ORDINARY LIFE I COULD.

THERE WERE ABOUT TEN PEOPLE AT THE COMPANY... THEY ALL SEEMED TO BE TRYING TO STEP BACK A BIT FROM THE RAT RACE OUT THERE. THEY WERE GOOD-NATURED PEOPLE, AND I THOUGHT IT WAS A DECENT PLACE TO WORK.
NAW. AS A DESIGNER, MY JOB WAS MAINLY JUST DOING FLYER LAYOUTS FOR THINGS LIKE MASS-MARKET HOME ELECTRONICS SHOPS AND SUPERMARKETS.
TELL ME MORE...
SOUNDS NICE...!
SUPERFICIALLY, THAT'S WHAT IT LOOKED LIKE, NO DOUBT.
FOR A WHILE... THOSE EIGHT YEARS I LIVED LIKE ANY OTHER SALARYMAN. YOUR AVERAGE YOUTH...
LIAR!
NO. NOTHING...
SO DID... SOME-THING HAPPEN?

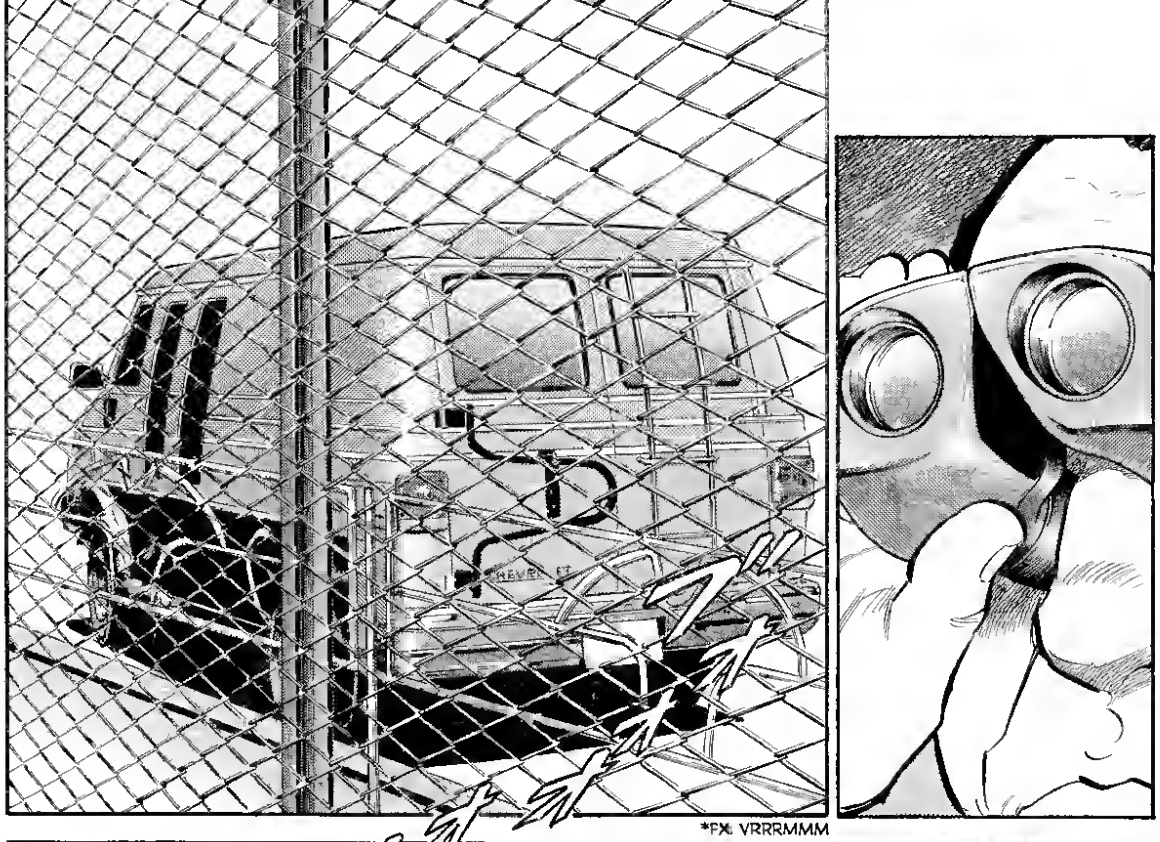
I HAD THIS SENSE OF FOREBODING...
...ABOUT MY OWN SELF-DESTRUCTION.
...
...
...
...
THAT THIS *THING* I'D MANAGED TO KEEP A LID ON HAD LAUNCHED A COUNTER-ATTACK.
THEN ONE DAY, AFTER I'D GONE COM-PLETELY WILD...
...I'D BECOME A TOTAL DRUNK AND A GAMBLER.
AND BEFORE I KNEW IT...

...WHEN I OPENED MY EYES, I WAS IN THAT ROOM...




NO ONE WOULD EVER BELIEVE IT.
IT'S TOO BIZARRE.
AND FROM THAT DAY, YOU WERE LOCKED UP FOR TEN YEARS...

THAT'S RIGHT...
EXCEPT FOR ME, RIGHT?

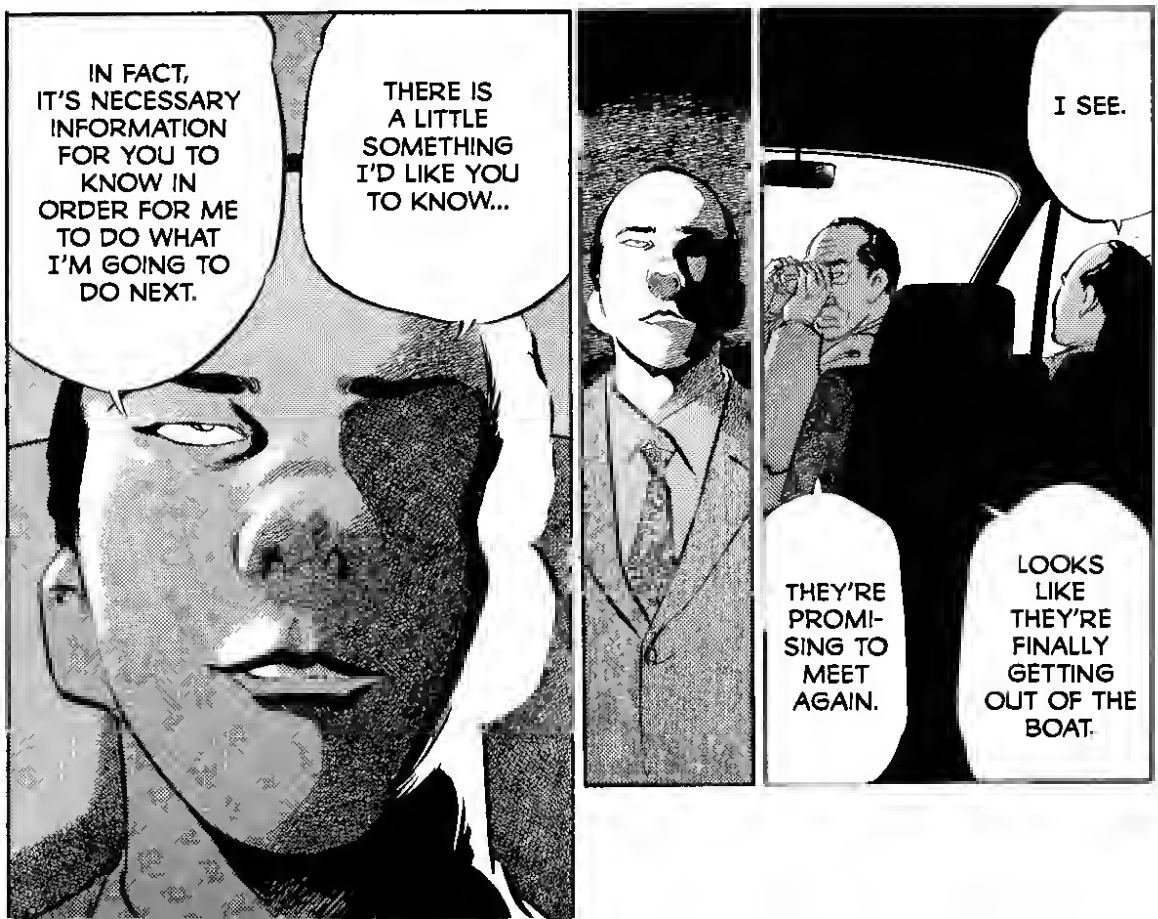


*FX: VRRRMMM

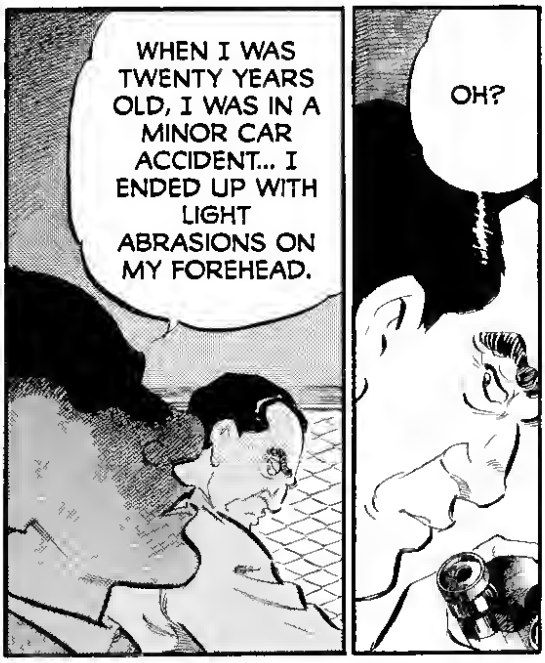
*FX: VRRMM

LEAKING SCANDALOUS INFORMATION ON POLITICAL OPPONENTS... BRIBING JOURNALISTS WITH MONEY AND SEX...
I SPENT A LONG TIME GETTING MY HANDS DIRTY WORKING IN THE SPECIAL SECRET SERVICE FOR THE GOVERNMENT...

I'M DEVOTED TO CARRYING OUT YOUR INTELLIGENCE-GATHERING TASKS... LIKE A NINJA.
MY PRESENT EMPLOYER IS *YOU.*


IN FACT, IT'S NECESSARY INFORMATION FOR YOU TO KNOW IN ORDER FOR ME TO DO WHAT I'M GOING TO DO NEXT.
THERE IS A LITTLE SOMETHING I'D LIKE YOU TO KNOW...
I SEE.
THEY'RE PROMI-SING TO MEET AGAIN.
LOOKS LIKE THEY'RE FINALLY GETTING OUT OF THE BOAT.

HEH HEH! I HAD PLASTIC SURGERY...
...AND BECAME A COMPLETELY NEW MAN!


WHEN I WAS TWENTY YEARS OLD, I WAS IN A MINOR CAR ACCIDENT... I ENDED UP WITH LIGHT ABRASIONS ON MY FOREHEAD.
OH?

...SO I SEIZED THE OPPOR-TUNITY THE ACCIDENT GAVE ME.
BUT I'D HAD AN INFERIORITY COMPLEX ABOUT MY FACE EVER SINCE I WAS A CHILD...

...
...
...
...

*FX: BWAH HA HA!
MOON
うろわし
*FX: HYUK HYUK!
IT'S COOL! IT'S COOL! THERE'S ROOM AT THE BACK HERE! DRINK!
SO, DID THOSE YEARBOOKS COME IN HANDY?
UH... YEAH.
*FX: CLACK

*FX KACHIK
WELCOME!
カチッ
WE WELCOME YOUR PATRONAGE!
WOW. NICE PLACE YOU GOT HERE...

WILD TURKEY
CERTAINLY SIR!
LET'S SET UP A BOTTLE KEEP

BOTTLE KEEP: END

*FX: BWAH HA HA HA
THIS GUY! HE'S THE ONE THAT ASKED ME OUT, BUT HE CAN'T GET IT UP!
BARTENDER, CAN'T YOU DO SOME-THING?!
HEY! IT'S NONE 'A MY BUSINESS!

CHAPTER 34
ALIAS DOJIMA

*FX: KACHAK
WELCO--
DON'T SEE A KNOCKOUT LIKE THAT EVERY DAY...!

SORRY, I GOT HELD UP.
NO. THANKS FOR COMING.

UMM...
WILL YOU BE OKAY WITH THIS WHISKEY, TOO?

THE MEETING WITH THE PEOPLE AT THE AGENCY WENT LONG.

*FX: ULP/
SURE.

*FX. BWAH HAHAHA!
*FX. BWAH HAHAHA!

*FX. BWAH HAHAHA!
THERE ROOM FOR US, BARTEN-DER?
*FX. KACHAK

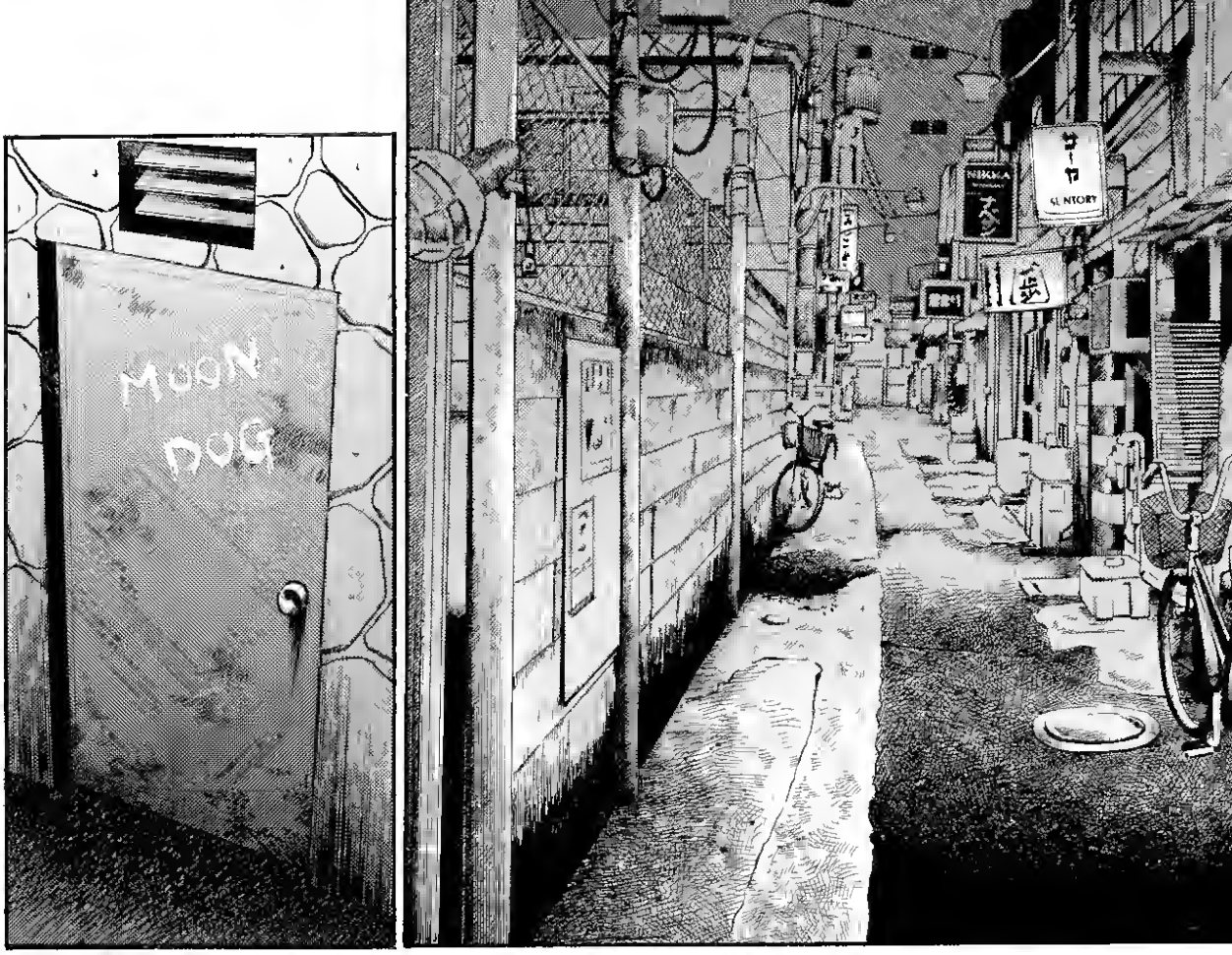
SORRY, MAN!

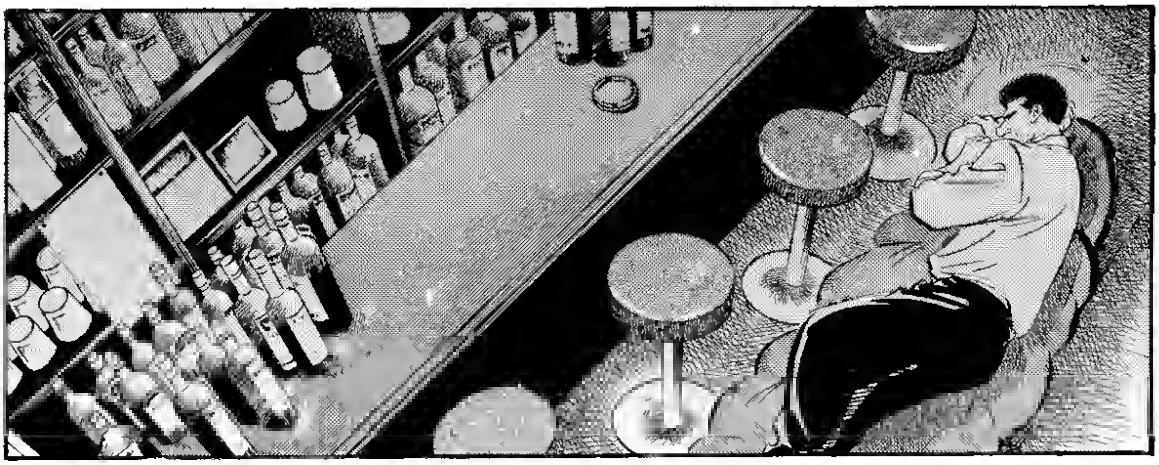
*SIGN. MAHJONG ALBATROSS

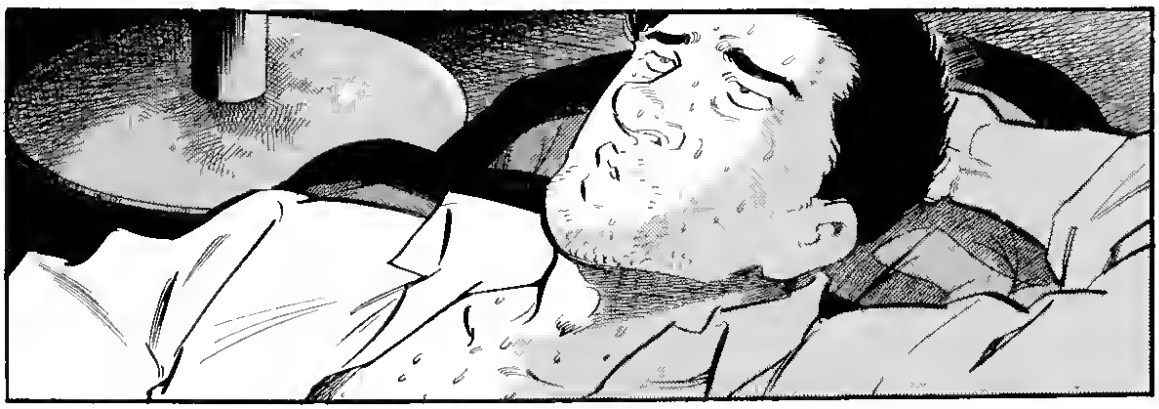
*FX: KACHAK
MOAN
DOC
*FX: SHLURRP
*FX: FSSHHH
AND...?
GOT SOME LEFT OVER.
WHERE'D YOU GO TO KILL TIME?
MAH-JONG PARLOR.
MAN, I DON'T GET A TURN-OUT LIKE THAT 'CEPT ONCE IN THREE MONTHS, IF I'M LUCKY!

WHOA! THAT MUST MAKE YOU A PRO!
ABOUT 80,000.
MEANING YOU PROFITED, RIGHT?
*FX PLIP PLIP
HEY!
トクトク
HUH...?
SHE WAS THE KINDA FINE WOMAN I ALWAYS DREAMED ABOUT!
THAT WOMAN BEFORE...

I DON'T KNOW IF SHE WAS ONE OF HIS TEAM OR HIS SECRETARY OR WHAT, BUT SHE CAME IN LATE AND YOU NEVER NOTICED THAT BOMBSHELL?!
YOU IDIOT! YOU REMEMBER THAT GUY SITTING RIGHT BESIDE YOU? LOOKED LIKE HE WAS THE ELITE IN SOME TOP CORPORATION?
RRR! IF I ONLY HAD A SHOT WITH THAT KINDA WOMAN...
A BEAUTY LIKE THAT'S ONE IN A MILLION...
AH!


MOON
DOG
NIKKA
SUNTORY





*FX: FSSHHH
*FX: PHOO
WILD TURKEY
WILD TURKEY

*FX: CLANK
*FX: PLITCH

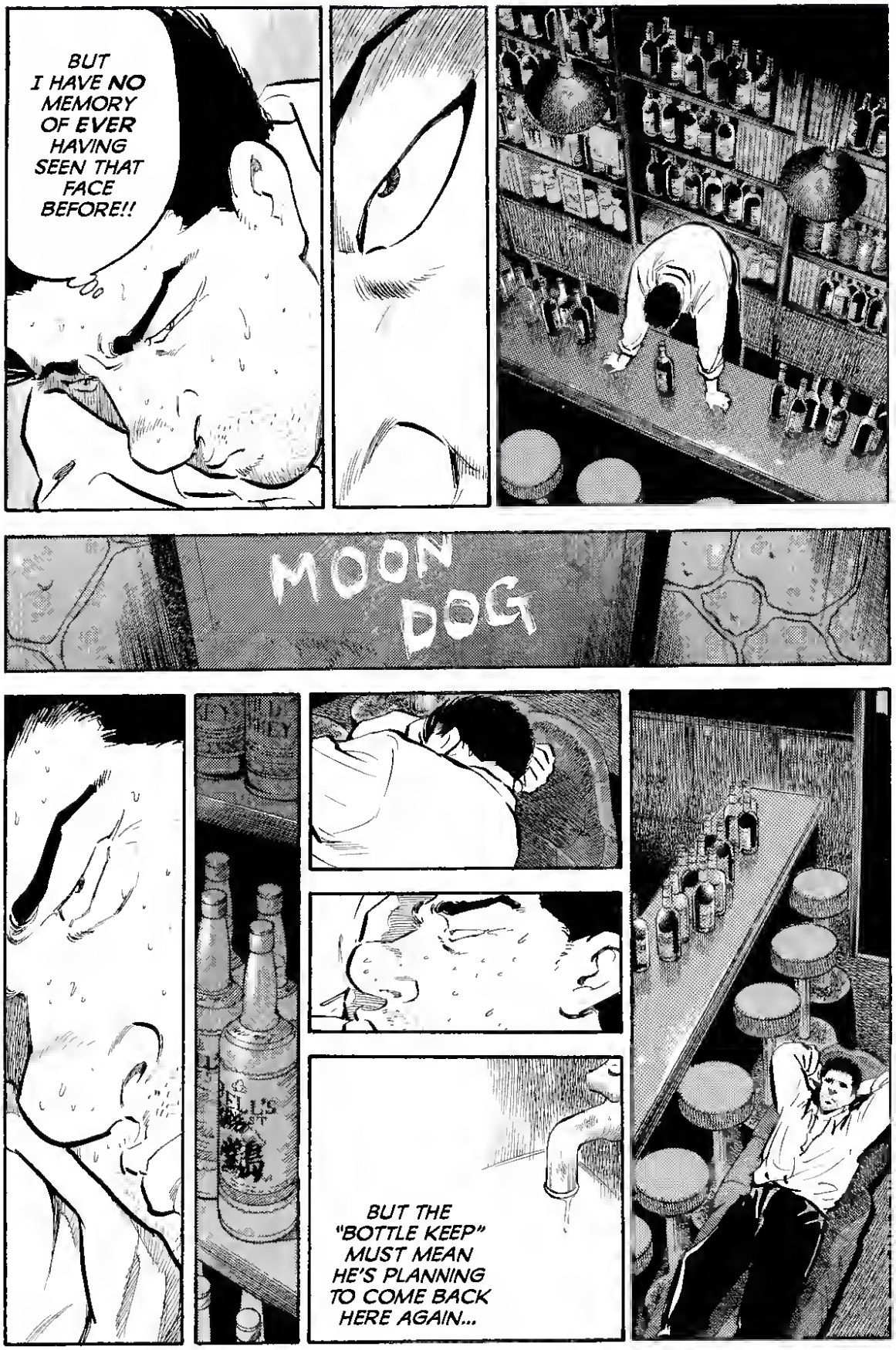
*NAME ON BOTTLE: ALIAS DOJIMA

ALIAS DOJIMA: END

*NAME ON BOTTLE: ALIAS DOJIMA

*FX: BWAH HAHAHA!
BELL'S
FINEST
WHISKY
仮名
堂島
WAS HE... THE MAN WHO LOCKED ME AWAY FOR TEN YEARS?!

WHY WOULD HE SHOW HIMSELF RIGHT IN FRONT OF MY FACE?!
REMEM-BER...
...YOUR TEEN YEARS...


BUT I HAVE NO MEMORY OF EVER HAVING SEEN THAT FACE BEFORE!!
MOON DOG
BUT THE "BOTTLE KEEP" MUST MEAN HE'S PLANNING TO COME BACK HERE AGAIN...

新宿東口校
祝
2005
ROCK
Benz
KYU

BE COOL! IT'S JUST ME.
HAHA-HA!
FORGET ABOUT IT. I DON'T OPEN THE PLACE UP AT ANY SET TIME, ANYWAY. WE START UP ANY HALF-ASSED TIME WE WANT IN THE EVENING AND STAY OPEN TILL ANY HALF-ASSED TIME IN THE MORNING. THAT'S THE GOLDEN GAI SYSTEM!
SORRY. I OVER-SLEPT...

LET'S GO GET SOME-THING TO EAT!
YEAH, A LITTLE...
HEY, GOTO. YOU HUNGRY?
*SIGN: SECOND FLOOR / YAKINIKU
2F
焼肉
*FX: KSSZZ KSSZZ
NOTHING BETTER THAN YAKINIKU AND DRAFT BEER IN THE SUMMER! JUST THE THING FOR OLD MEN LIKE US!

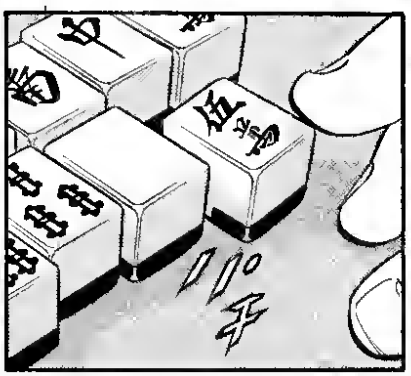
NO... IF I DO, IT'LL MAKE TSUKAMOTO OVERLY EDGY NEXT TIME HE TALKS TO HIM, AND DOJIMA WILL SEE SOMETHING'S WRONG...
EAT UP, GOTO!
SHOULD I TALK TO HIM ABOUT ALIAS DOJIMA...?
SO... THIS "ALIAS" DOJIMA GUY...
IF THEY BECOME REGULARS, I MIGHT GET MY CHANCE SOMEDAY!
MAN, THAT WOMAN ...!
THEY SET UP A BOTTLE KEEP, SO IT'S POSSIBLE THEY'LL COME BACK AGAIN TONIGHT!
THAT COUPLE THAT SHOWED UP LAST NIGHT...

WOW. SO SHE WAS *THAT* GOOD LOOKING...?
*HEH
LOOK, I DON'T KNOW WHERE YOU WENT WANDERING OFF TO ALL THOSE YEARS, BUT APPARENTLY THAT TEN-YEAR BLANK HAS DEADENED ALL THE SEXUAL URGES YOU'RE SUPPOSED TO HAVE WHEN YOU SEE A WOMAN! AM I RIGHT?!
MAYBE SO.
麻雀
アルバトロス
TEL03-
...WILL YOU CALL ME AT THIS MAHJONG PARLOR?
IF SHE COMES BACK TO THE BAR...
*MATCHBOOK: MAHJONG ALBATROSS
*FX. TSSHH
AHAHA! ALL RIGHT-- DEAL!
...AS PART OF MY SOCIAL REHABILI-TATION!
I'LL TAKE A *GOOD LOOK* AT HER NEXT TIME...

*MAGAZINE: FIRST PLACE / SPORTS / YOKOHAMA

*SIGN: SHINJUKU GOLDEN GAI

*FX: KACHIK



*FX: CLICK

KRAK
*FX: GZZZZ
THREE DAYS LATER. MIDDLE OF THE NIGHT...

AND YOUR COMPAN-ION?
BELL'S
UHH... THIS WAS YOUR BOTTLE, WASN'T IT?
HE'LL BE HERE SOON...

JUST MAKE LIKE YOU'RE A REGULAR CUSTOMER, OKAY?
HEE HEE HEE! SHE'S HERE...
IT'S ME!
*FX: GRRTCH GRRTCH
HE'S THE TOP EXECUTIVE WITH A CERTAIN VENTURE BUSINESS.
I'D RATHER NOT SAY THE NAME OF THE COMPANY...
YOUR FRIEND GIVES THE IMPRESSION HE'S SOME KIND OF CORPORATE ELITE. IS THAT RIGHT?
MOON DOG

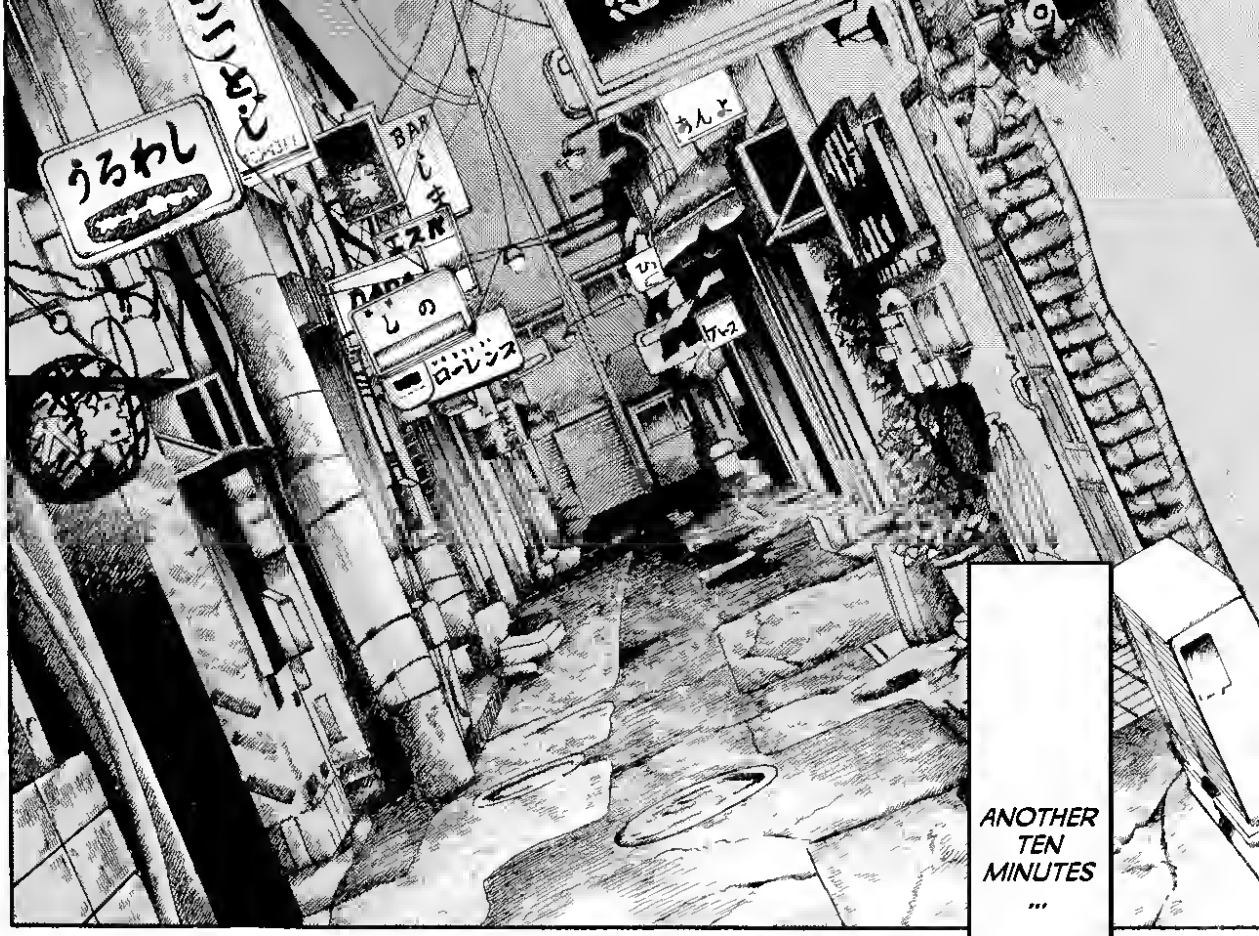
WHY, IT'S EVERY MAN'S IDEAL! EARNING TONS AND TONS OF CASH, HAVING A BEAUTIFUL SECRETARY...
OH, I WISH! I WISH!
OH, PLEASE! STOP!
AND YOU'RE HIS BEAUTIFUL SECRE-TARY?!
I KNOW HOW TO TREAT VIPs, SO YOU'RE ALWAYS WELCOME!
THE PRESIDENT SEEMS TO HAVE TAKEN QUITE A LIKING TO YOUR BAR...
WHERE DID I GO WRONG...?
*FX: CREAK
HEY THERE! COME ON IN!

THIS IS GOTO! HE'S A REGULAR!

WHAT THE --?!
I DIDN'T EVEN GET HER NAME...
KYOKO KATAOKA. IT'S A PLEASURE.
LIKEWISE.

YOUR FRIEND SEEMS TO BE LATE, *HUH?*
*FX: PEEDEEDEET
*FX: PEEDEEDEEDEET
YEAH.
YES. *HEE HEE...*

...AND A MISTER GOTO.
JUST THE BARTEN-DER...
ANOTHER TEN MINUTES?
UNDER-STOOD.


うろわし
BAR
ローレンス
ANOTHER TEN MINUTES ...

MOON DOG

MOON DOG

第36話●白熱の夜
CHAPTER 36
WHITE HOT NIGHT

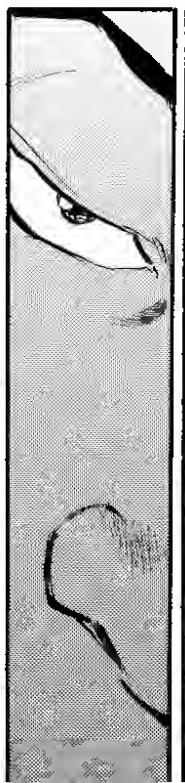
WEL-
COME!
YOUR
FRIEND
HERE WAS
GETTING
TIRED OF
WAITING!

*FX: FLIP FLIP
*FX: CLINK
*FX: CLACK

WEL-
COME,
AND
THANKS!
SORRY
THE
PLACE
ISN'T
VERY
COLOR-
FUL...
AND
THIS IS
ALL
WE'VE
GOT
FOR
SNACKS
...
YOU
WERE
SITTING IN
THAT SAME
SEAT THE
OTHER DAY,
WEREN'T
YOU?!

I'M "ALIAS" DOJIMA.

THE NAME'S... GOTO.



USING AN ALIAS... HYUK!
THAT'S SO COOL!

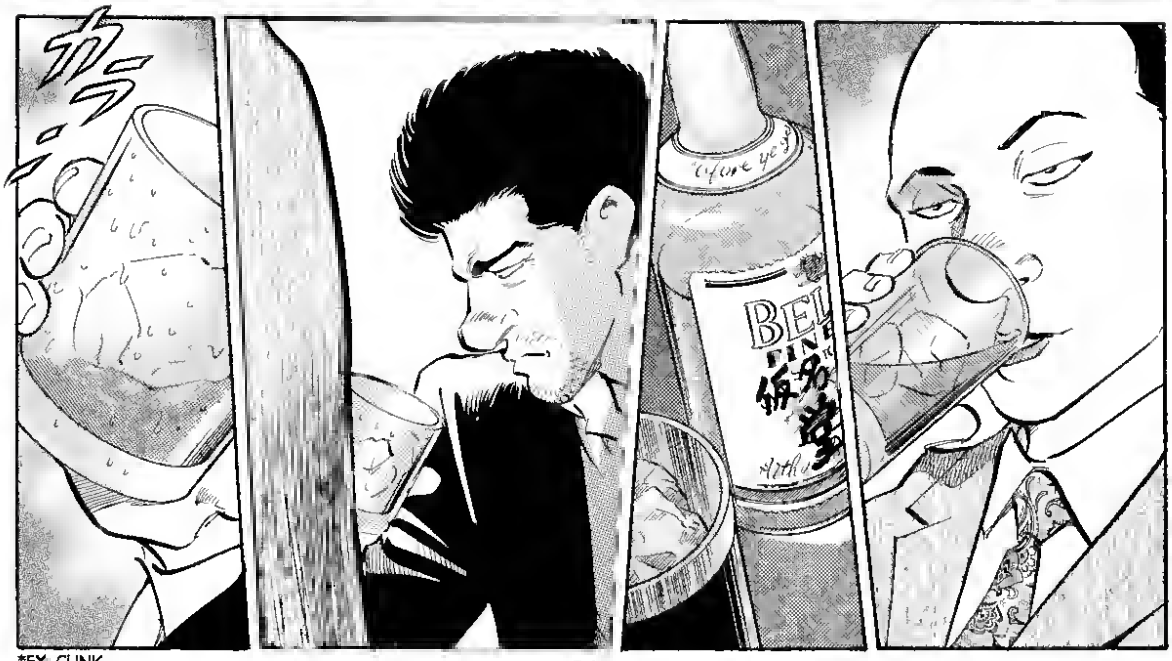
N-
NOTH-
ING.
SOME-
THING
THE
MATTER
...?!

NO...
WE'VE SPOKEN ON THE PHONE SO MANY TIMES. THAT'S NOT HIS VOICE...

HEY, BARTEN-DER!
WHAT DO YOU GOT FOR FOOD?
I'M GETTING KIND OF HUNGRY...
AHH! YOU'VE HIT ME WHERE IT HURTS!
ALL I'VE REALLY GOT ON THE MENU IS COOKED UDON NOODLES.

AND TO BOOT, IF YOU ACTUALLY WANTED IT I'D HAVE TO RUN OUT TO BUY THE INGREDIENTS FROM ONE OF THE LATE-NIGHT SUPERMARKETS. THIS ISN'T THE BEST-EQUIPPED JOINT...
AND BESIDES, THERE'S NO WAY I COULD SERVE THAT LOWLY UDON TO VIPs LIKE YOU TWO!
AWW, THIS SUCKS...
*FX: CLACK
THERE'S A CLASSY PLACE NEAR THE KOMA THEATER, BUT I DON'T KNOW THE PHONE NUMBER...
NO, WAIT. THAT PLACE JUST HAS A SUSHI TRAIN...
WHY DON'T WE GET SUSHI DELIVERED?

THEN YOU CAN TAKE MISS KATAOKA FOR A WALK, BARTENDER ...
DON'T BE RIDICULOUS! I SHOULD GO!
I'LL GO BUY SOME-THING AND COME BACK!



*FX. CLINK

MISTER GOTO.

I GET THE FEELING WE'VE MET SOMEWHERE BEFORE... IN THE PAST...

EX-CUSE ME.
BEEP BEEP
OH, MY...

*FX. BEEP BEEP

*FX: BRRRING
!!
*FX: BRRRRING BRRRRING

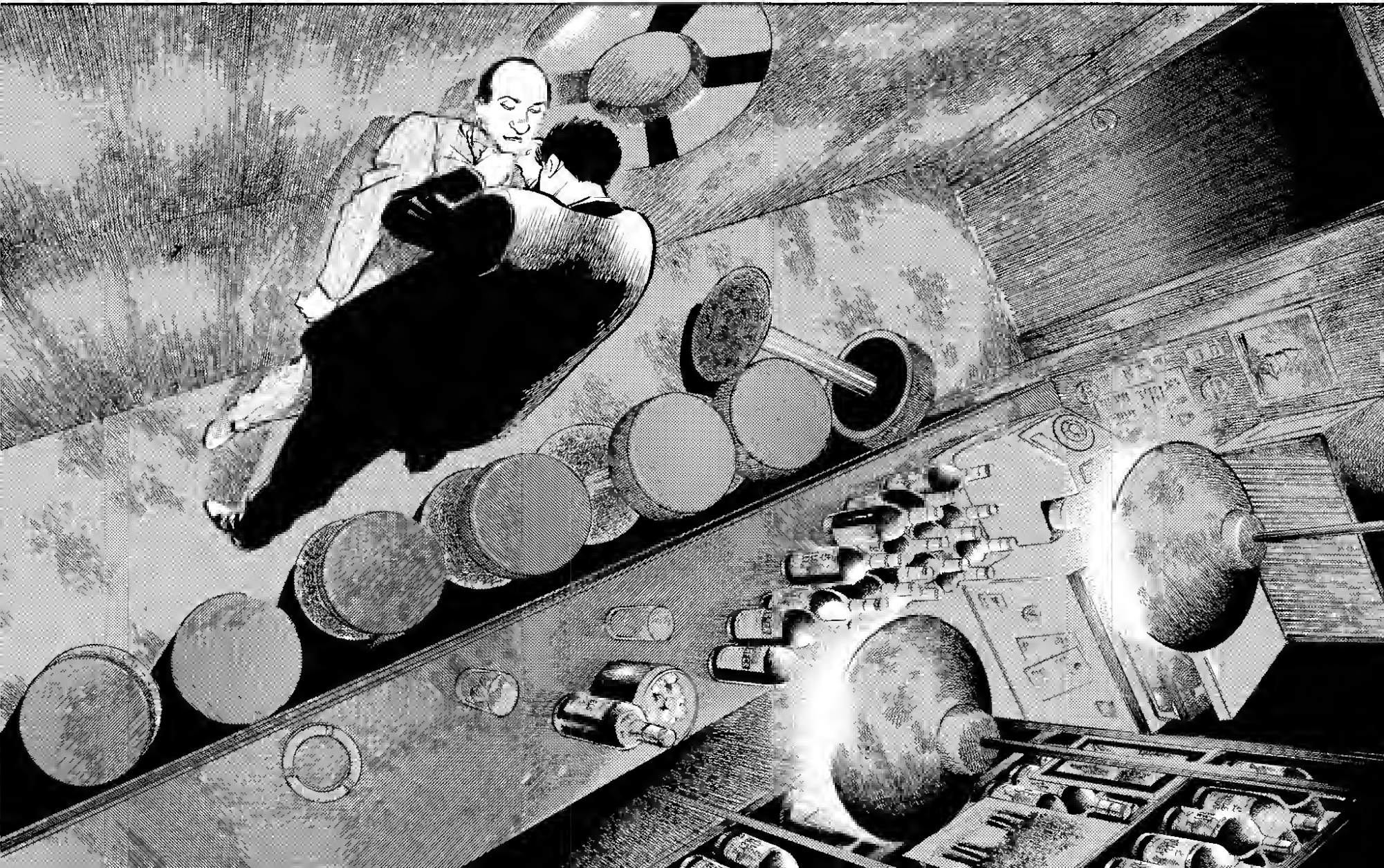
*FX BRRRING
*FX BRRRRING
HELLO, MISTER GOTO.
*FX BRRRING

DON'T HANG UP JUST YET.

I PUSH A CERTAIN BUTTON AND IT SHIFTS MY VOICE HALF AN OCTAVE.
ONE OF MY TEAM SET ME UP WITH THIS MODIFIED MOBILE PHONE.
*FX: CHAK
I BET YOU RECOGNIZE THIS VOICE, DON'T YOU...?

*CLANK
IN OTHER WORDS, I AM THE MAN YOU'VE BEEN LOOKING FOR.
*CLACK
*SLAM
WILD TURKEY
STRAIGHT RYE

HEH HEH HEH!
WHY ...?!
WHAT'S YOUR GRUDGE WITH ME...?!

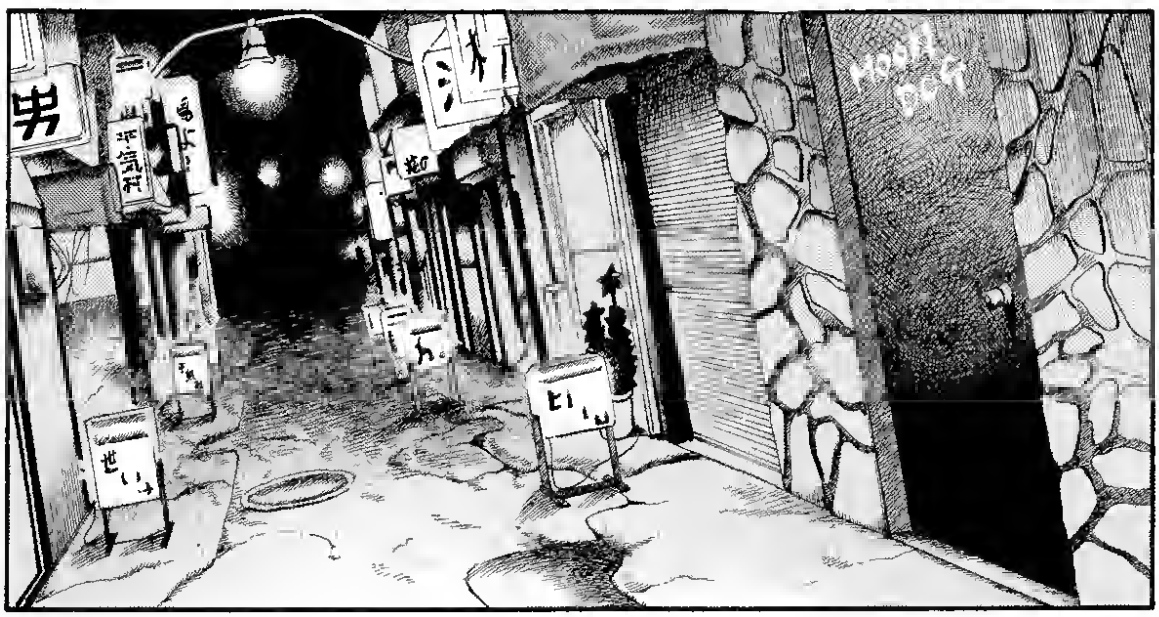


BUT THE "MYSTERY" WILL REMAIN A MYSTERY FOREVER...
IF YOU WANT TO KILL ME, GO AHEAD.
*FX: CREAK
STOP
THERE'S NO NEED TO HURRY.
NOW THAT I'VE REVEALED MYSELF TO YOU LIKE THIS, I WON'T BE RUNNING AWAY AND HIDING AGAIN.

*FX: HAHAHAHA
*FX: KACHIK

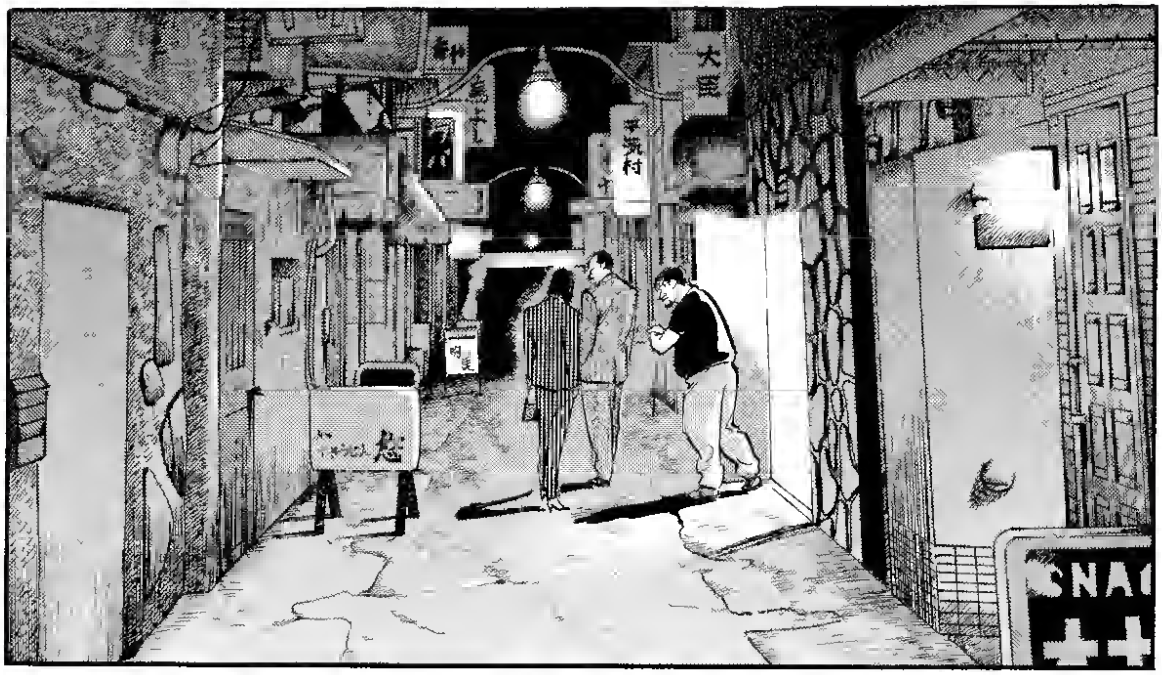
I HOPE THIS IS OKAY! IT COST YOU 50,000 YEN!!
GOTO! COME ON OVER HERE AND HAVE SOME, TOO!
WHOA! REALLY?!
WE SEEM TO REALLY GET ALONG!
WE'VE MADE PLANS TO GO FISHING TOGETHER SOON.

*FX: HAHAHAHAHAHA!



WHITE HOT NIGHT: END

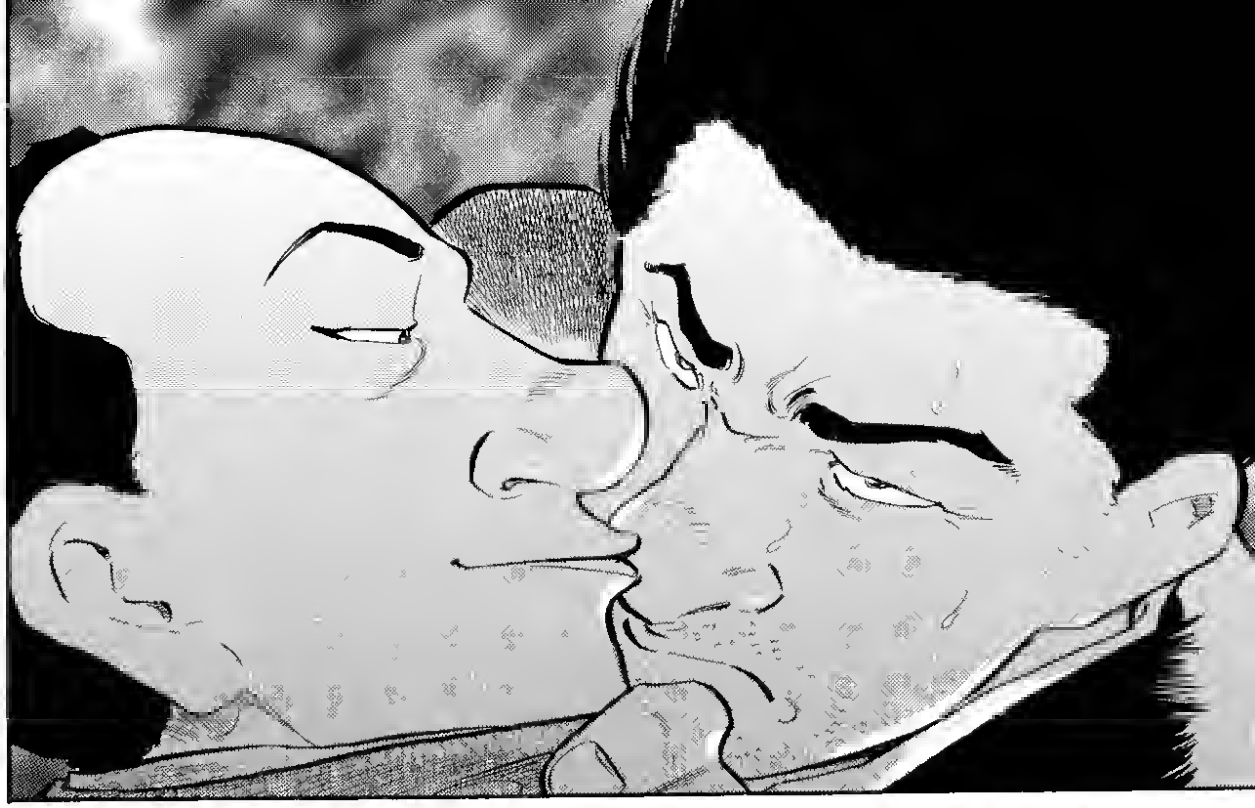
CHAPTER 37
ON THE SEA, BEFORE DAWN
第37話●未明の海


SNA

WE'LL COME BY AGAIN SOMETIME!
THANKS! AND THANKS FOR THE SUSHI!

WAIT! IT'S MORNING ALREADY! TONIGHT IT IS, THEN!
PLEASE DO! TOMOR ROW NIGHT!

I WONDER IF THOSE TWO HAVE ALREADY MADE RESERVATIONS AND ARE GONNA SHACK UP IN SOME HOTEL?!
THAT'S NO ORDINARY BOSS AND SECRETARY RELATIONSHIP THEY'VE GOT, HUH?!
*FX. GLUB
THERE'S NO NEED TO HURRY.
NOW THAT I'VE REVEALED MYSELF TO YOU LIKE THIS, I WON'T BE RUNNING AWAY AND HIDING AGAIN.

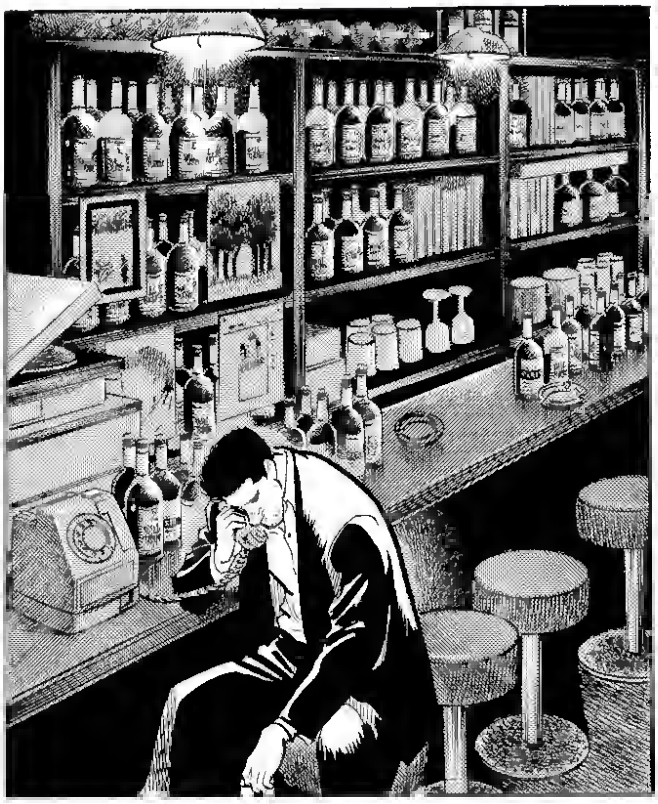


YEAH.
WE REALLY HIT IT OFF.

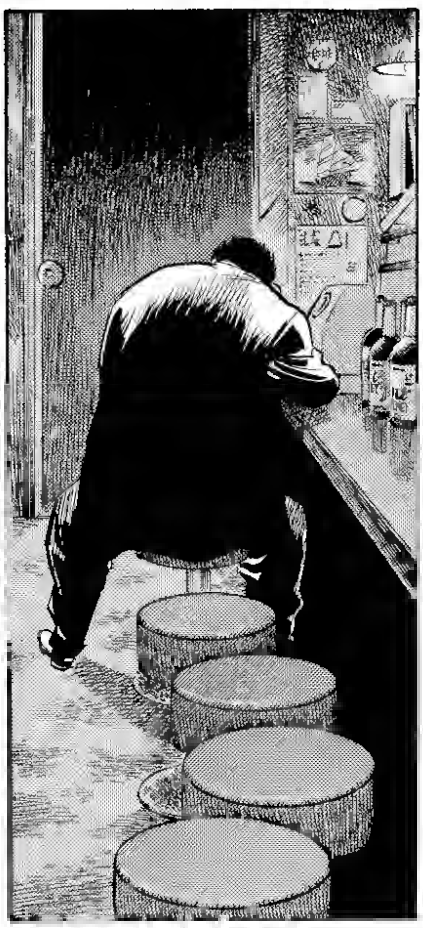
HEY...
HE ASKED YOU TO GO FISHING, DIDN'T HE?

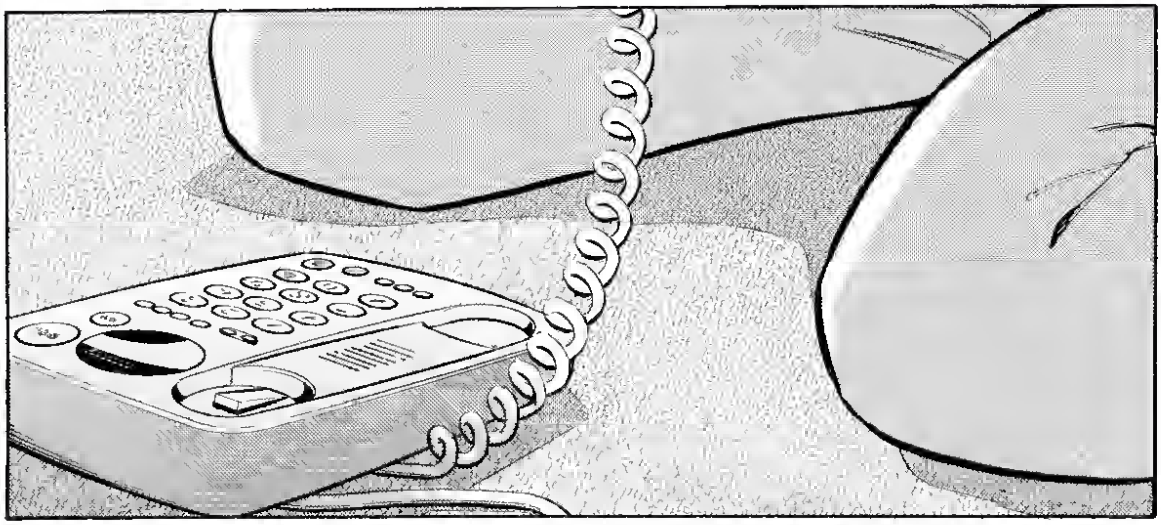
SO I GUESS YOU AND ALIAS DOJIMA MUST'VE GOT TO TALKING WHEN I WENT OUT FOR SUSHI WITH THE BEAUTIFUL SECRETARY, *HUH?*

JUST LIKE... OLD FRIENDS.
SERI-OUSLY ?!
WITH A GUY AS CAGEY AROUND STRANGERS AS YOU?! UNBELIEV-ABLE!
H-HEY!
TAKE ME WITH YOU!
HUH?!
A GUY LIKE ALIAS DOJIMA WOULD BRING THAT SECRETARY OF HIS ALONG EVEN TO GO FISHING. IT'LL BE MORE LIKE A FIRST-CLASS CRUISE!



MY ENEMY
SHOWED
HIMSELF...



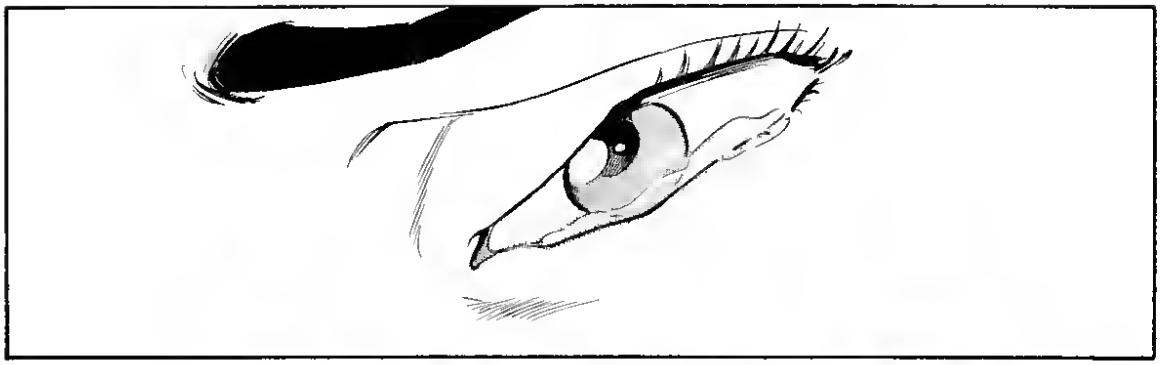


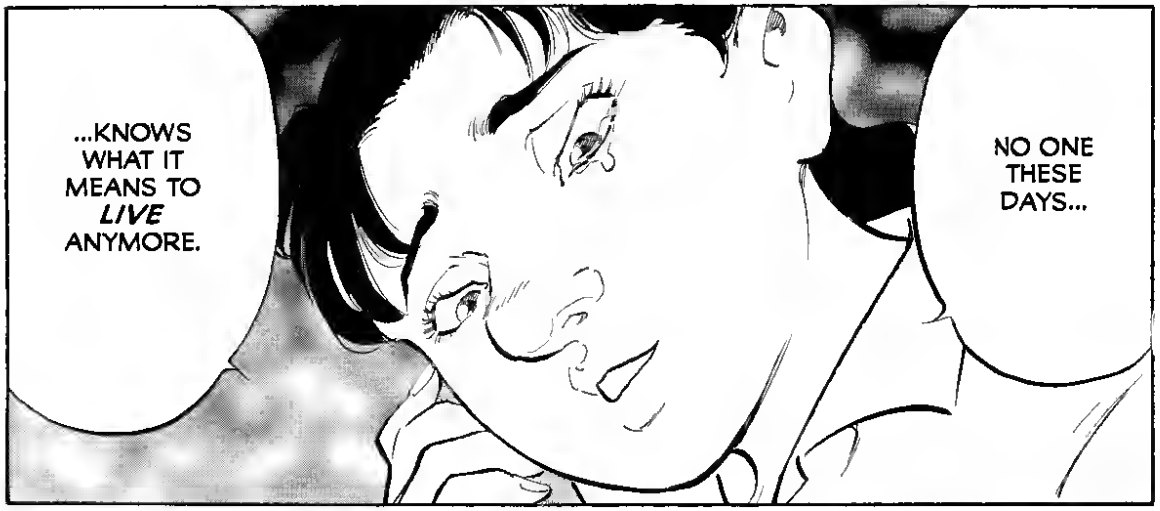
MISTER... YOU'RE DRUNK.

...FOR TEN YEARS...
THE MAN WHO LOCKED ME AWAY...
MISTER ...
MIS-TER!!
MIS-TER!!

I WAS SO EDGY, I COULDN'T STAND IT. I GOT WASTED...
:CLACK:
:CLACK:
SORRY FOR CALLING YOU LIKE THIS.
I'M SO SELF-INDULGENT...

MISTER...
THIS PHONE IS PROBABLY *BUGGED.*
BUT I DON'T CARE IF IT IS!
HUH...?!
I FINALLY UNDER-STAND...
HE WANTED YOU TO KNOW WHAT KIND OF PERSON HE IS. THAT'S WHY HE SHOWED HIMSELF TO YOU.



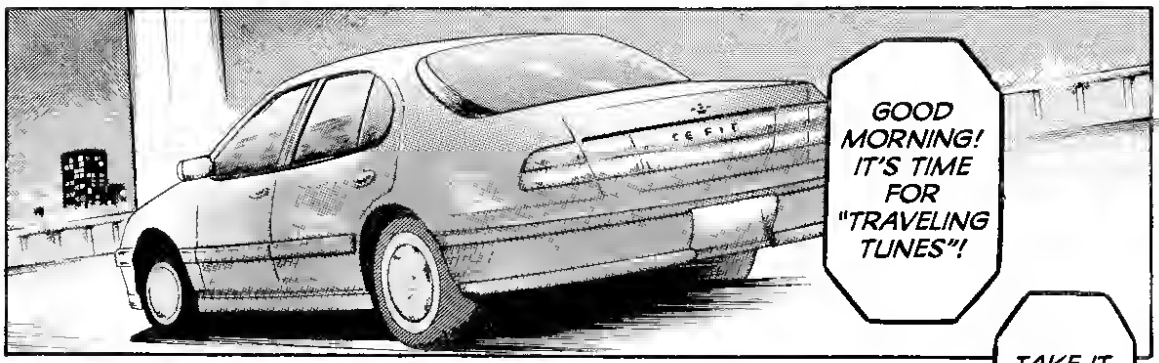

...KNOWS WHAT IT MEANS TO *LIVE* ANYMORE.
NO ONE THESE DAYS...

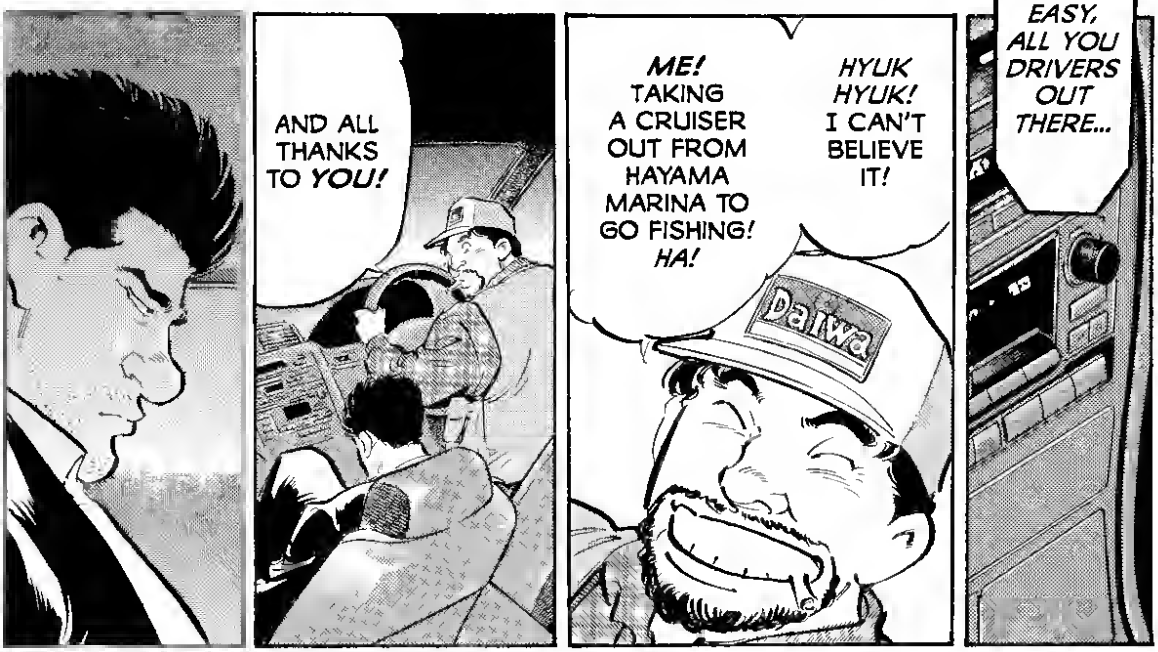
BUT YOU'RE DIFFERENT, WITH YOUR IDYLLIC MANLINESS...
THAT'S WHY HE MADE YOU HIS TARGET. DON'T YOU SEE?

THIS MAN... YOUR ENEMY'S REASON FOR LIVING IS YOU.
S...SO WHAT SHOULD I DO?

I DON'T KNOW...
I DON'T KNOW, BUT YOU HAVE TO ACT LIKE YOU'VE BEEN PROVOKED BY HIS APPROACHING YOU. HURRY UP AND REMEMBER WHAT YOU'RE SUPPOSED TO...
...IF YOU WANT THESE GAMES TO END!!

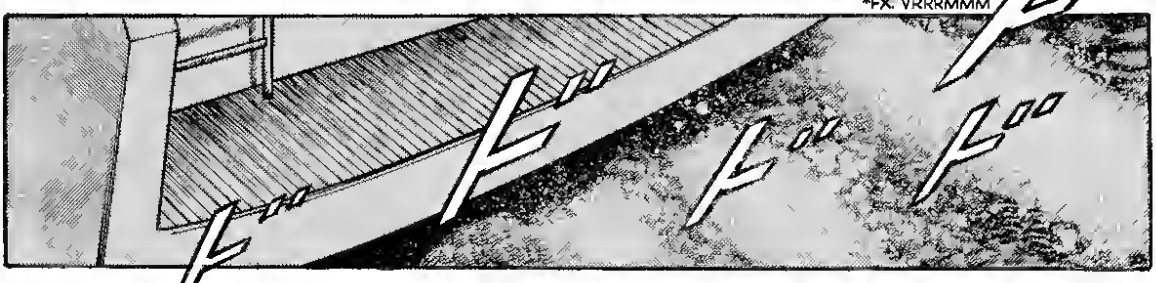
地下
SUBWAY
OLYMPUS
Frare
WADA

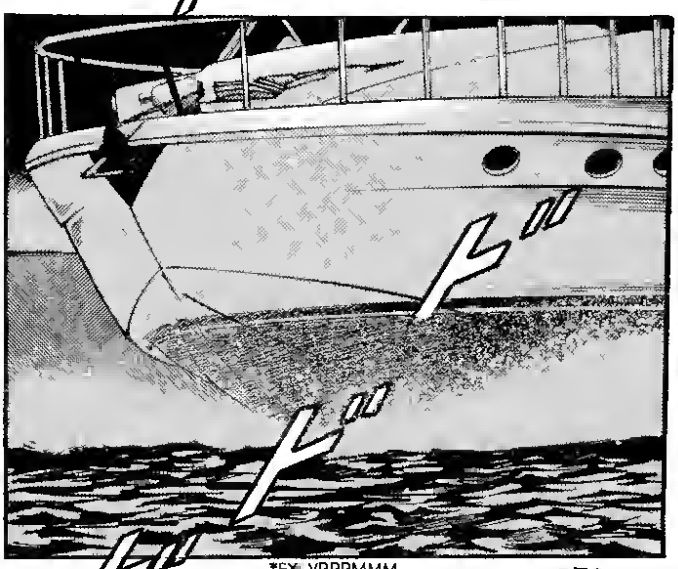

GOOD MORNING! IT'S TIME FOR "TRAVELING TUNES"!


AND ALL THANKS TO YOU!
ME! TAKING A CRUISER OUT FROM HAYAMA MARINA TO GO FISHING! HA!
HYUK HYUK! I CAN'T BELIEVE IT!
Daiwa
TAKE IT EASY, ALL YOU DRIVERS OUT THERE...

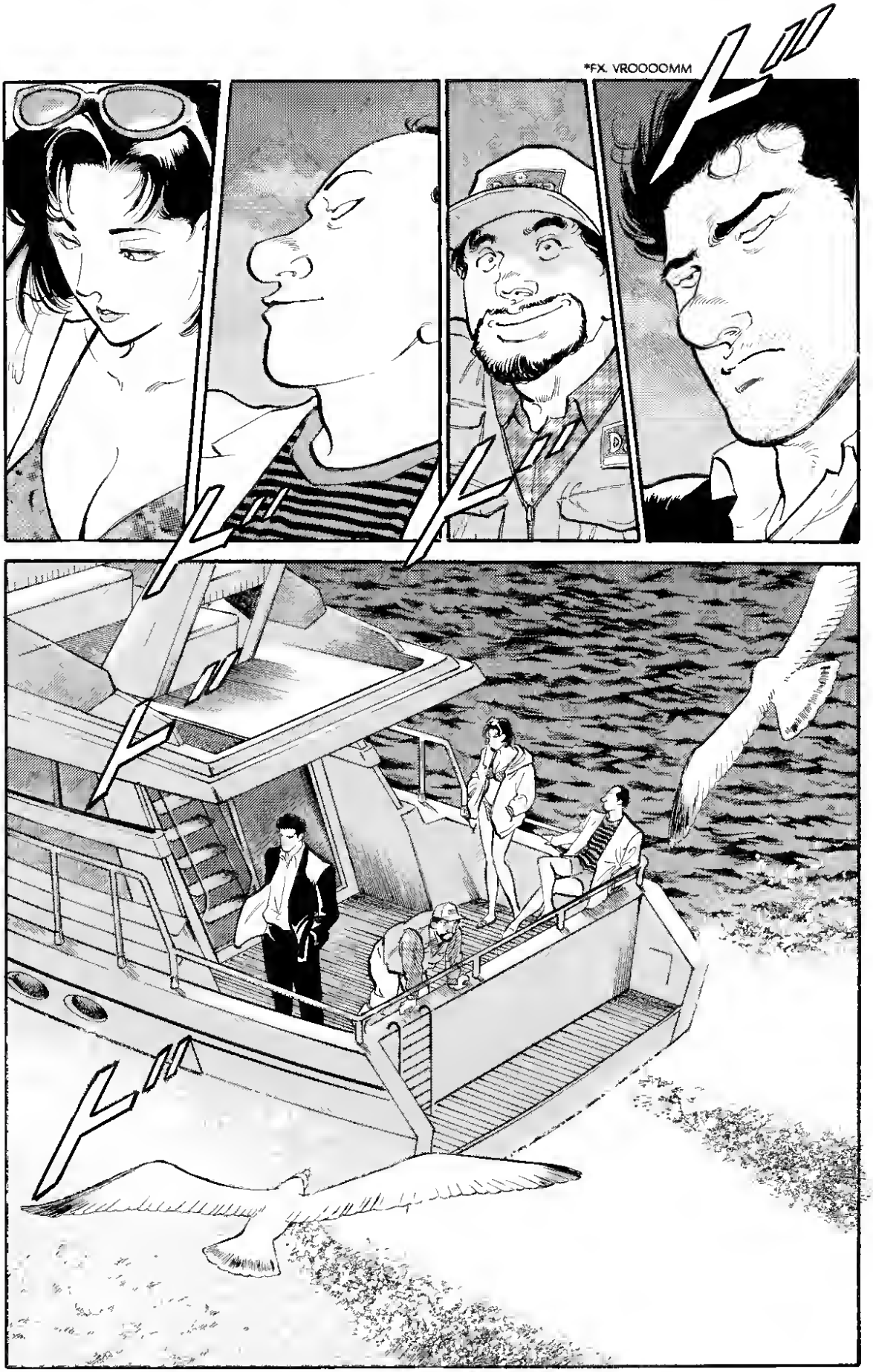
THANKS!
I'M AN AIDE TO ALIAS DOJIMA.
WEL-COME.

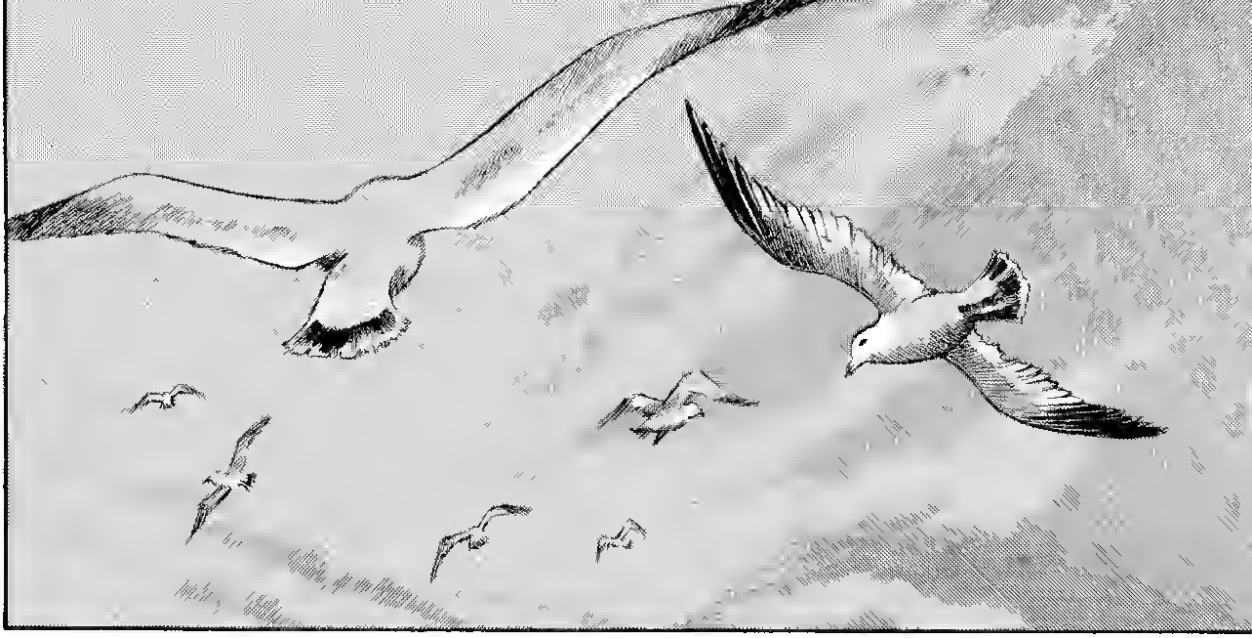
*FX: VRRRMMM

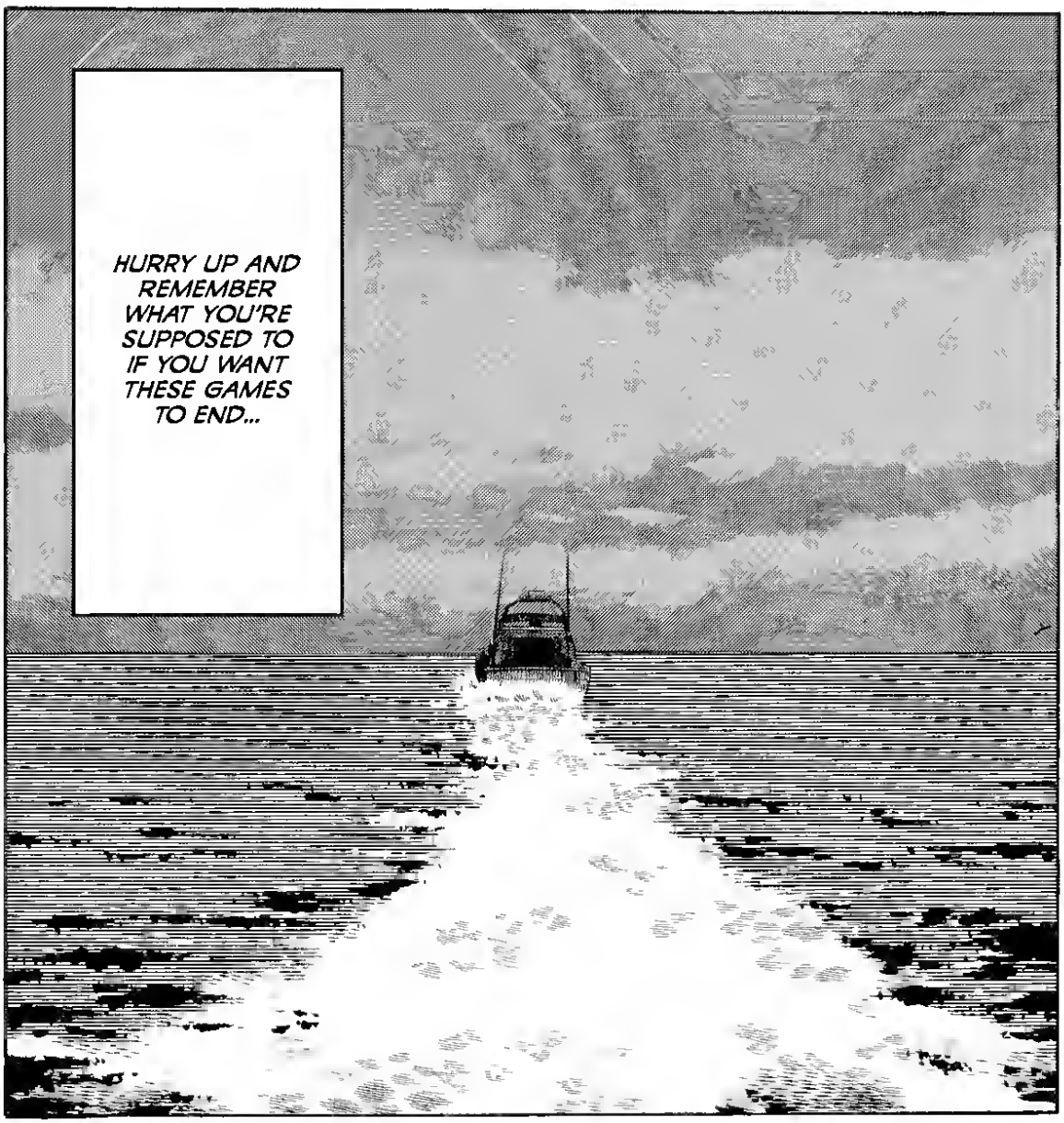




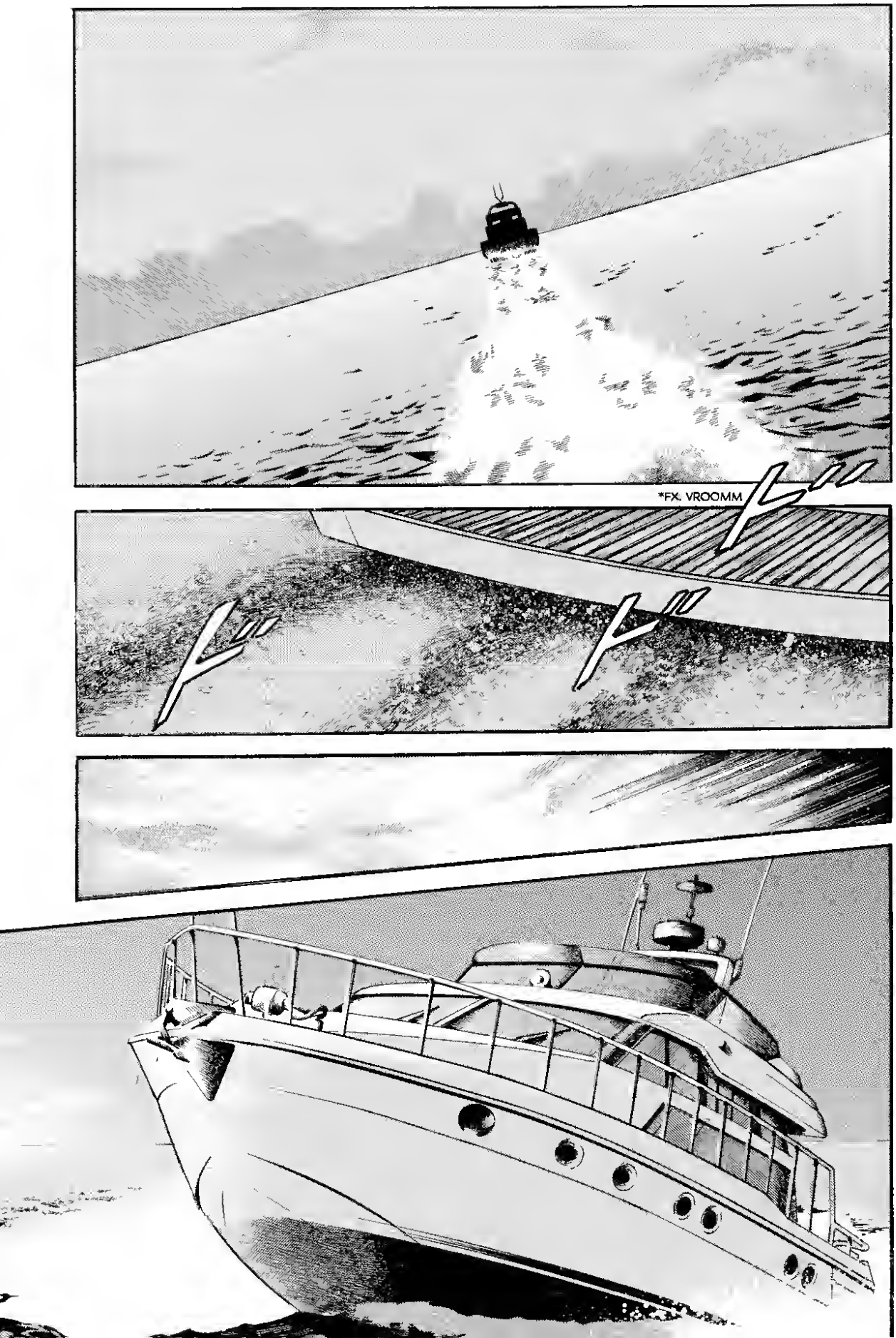
*FX: VRRRMMM


*FX. VROOOOMM



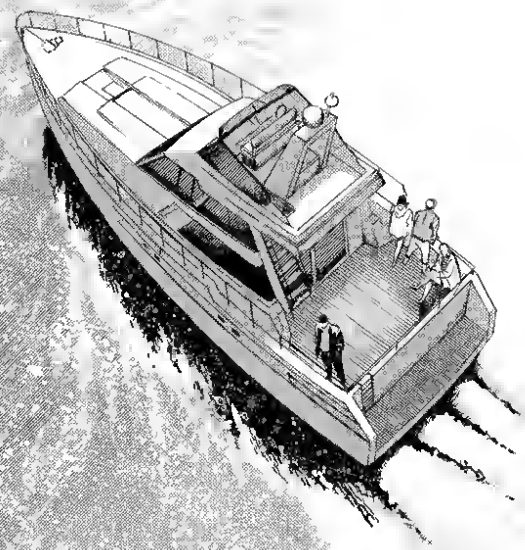


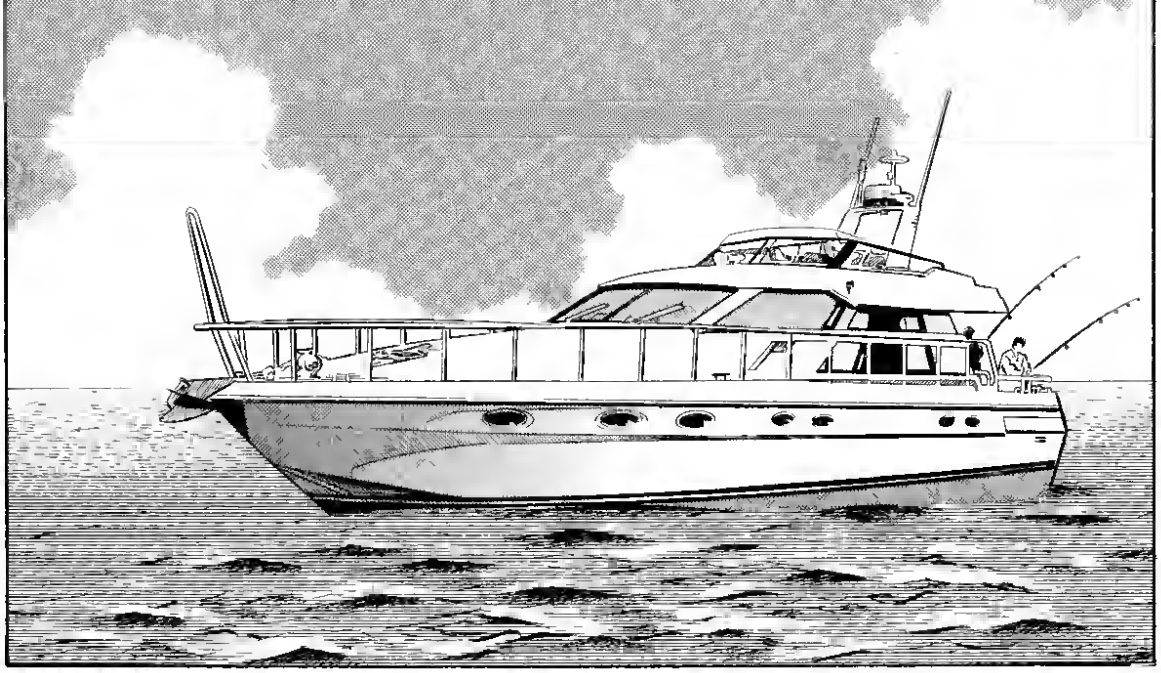
ON THE SEA, BEFORE DAWN: END

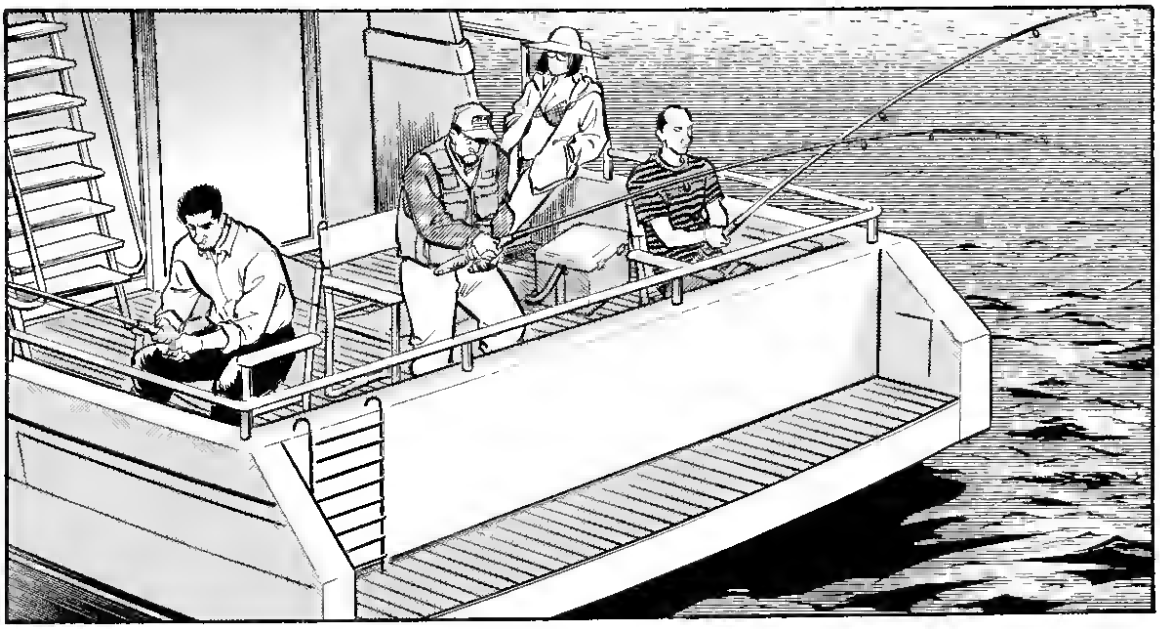

*FX. VROOMM
ドゥ
ドゥ

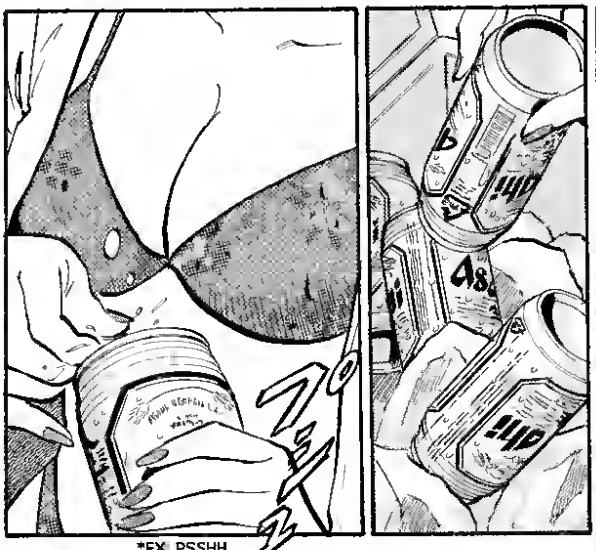
第38話●月下のふたり

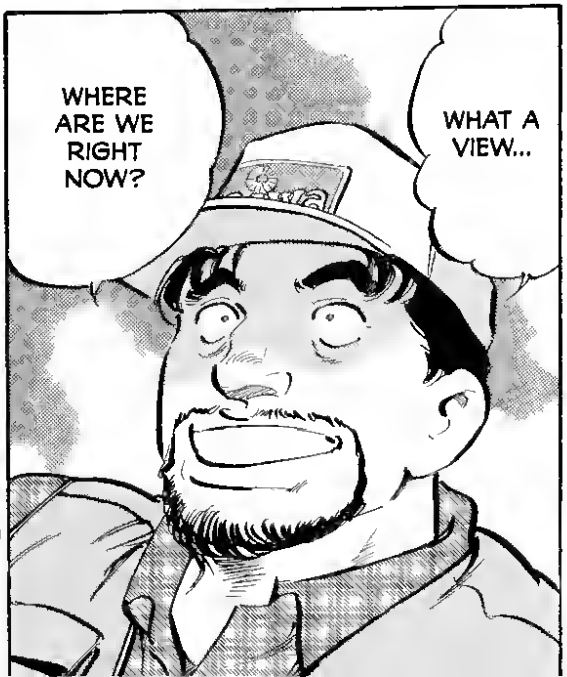
CHAPTER 38
TWO MEN UNDER THE MOON



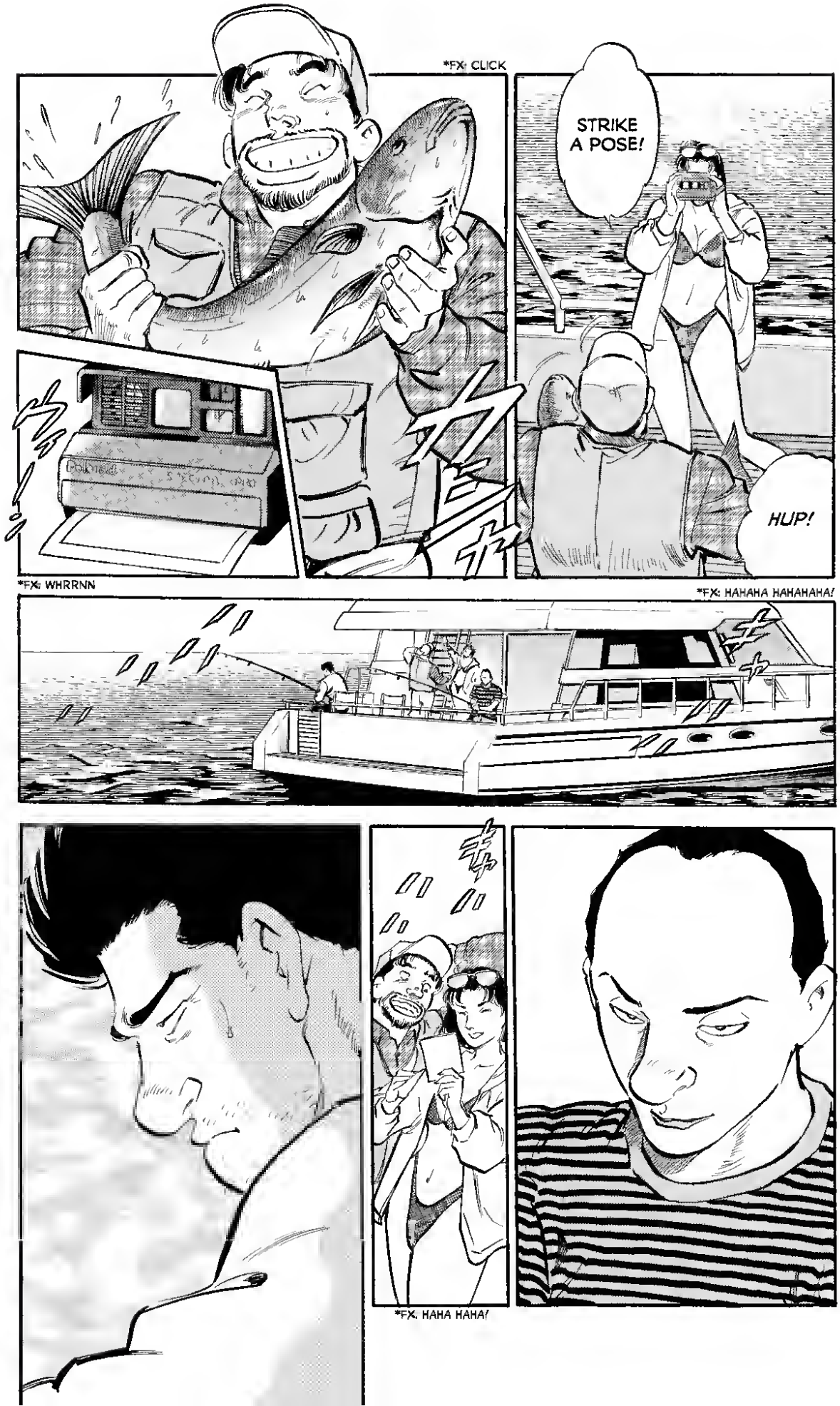


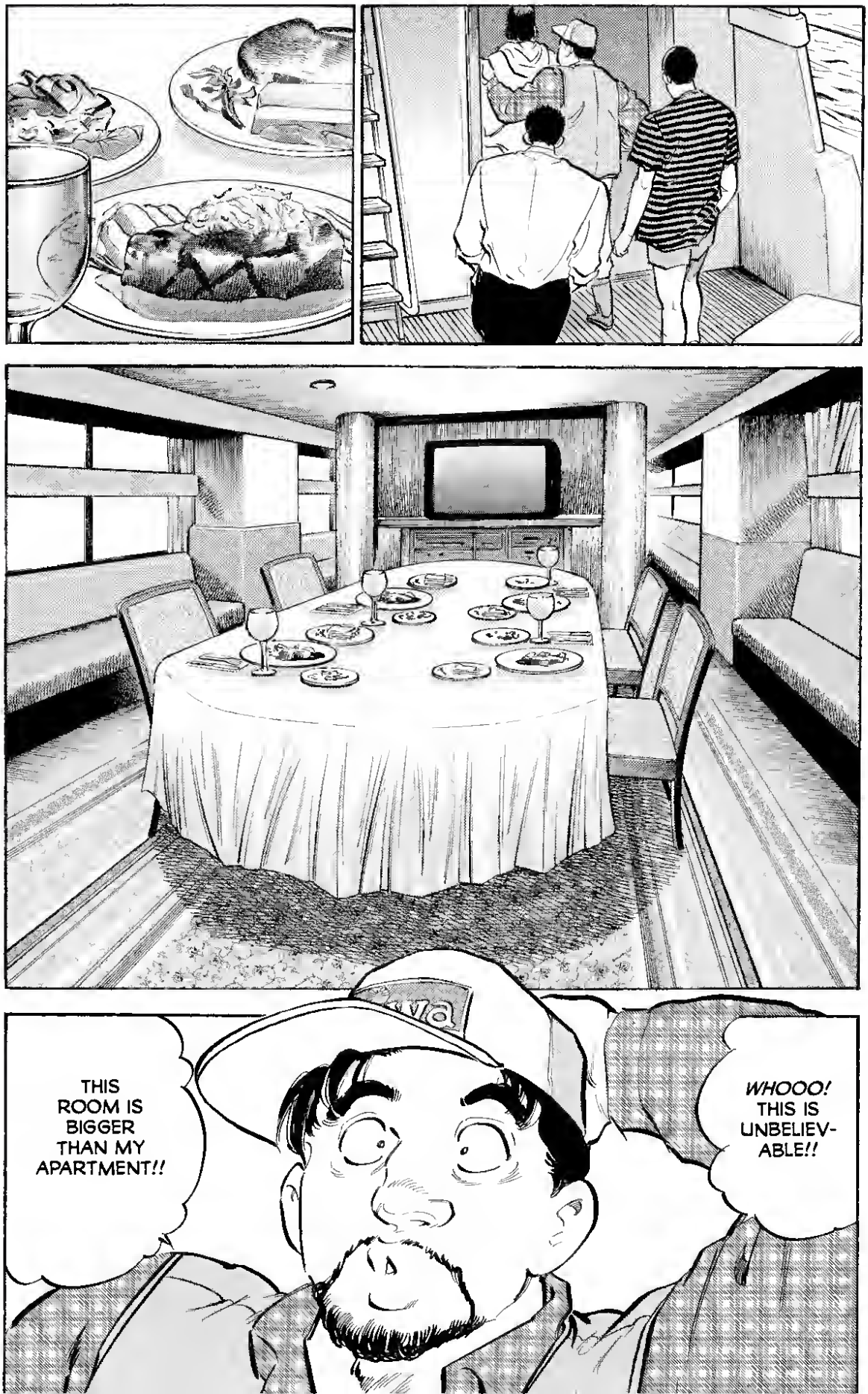



*FX: PSSHH


WHERE ARE WE RIGHT NOW?
WHAT A VIEW...

OFF THE COAST OF WEST IZU!
WHOA!


*FX: CLICK
STRIKE A POSE!
HUP!
*FX: WHRRNN
*FX: HAHAHA HAHAHAHA!
*FX: HAHA HAHA!


THIS ROOM IS BIGGER THAN MY APARTMENT!!
WHOOO! THIS IS UNBELIEV-ABLE!!

トクトク
WAIT, SO...
...YOU'RE A CHEF, TOO?
*FX PLIP PLIP
YOU KNOW, I'M NOT USED TO LIVING LIKE THIS...
...BUT IT'S ALL GOOD! IT'S EXCELLENT!!

...BUT IF YOU DON'T MIND MY SAYING SO, YOU DON'T GAIN ANYTHING FROM HANGING OUT WITH US, DO YOU?!
SO I REALIZE THAT YOU'RE THE TOP EXECUTIVE IN SOME VENTURE ENTERPRISE, MISTER ALIAS DOJIMA...
PEOPLE WHO HAVE TO EAT FRENCH GOURMET ALL THE TIME ARE PRACTICALLY MOVED TO TEARS BY LOUSY 450 YEN UDON!
THAT'S EXACTLY HOW IT IS, ISN'T IT!
THE PRESIDENT'S REALLY TAKEN A LIKING TO YOUR PLACE... MOON DOG.
HEH! SHE THINKS I'M FUNNY!

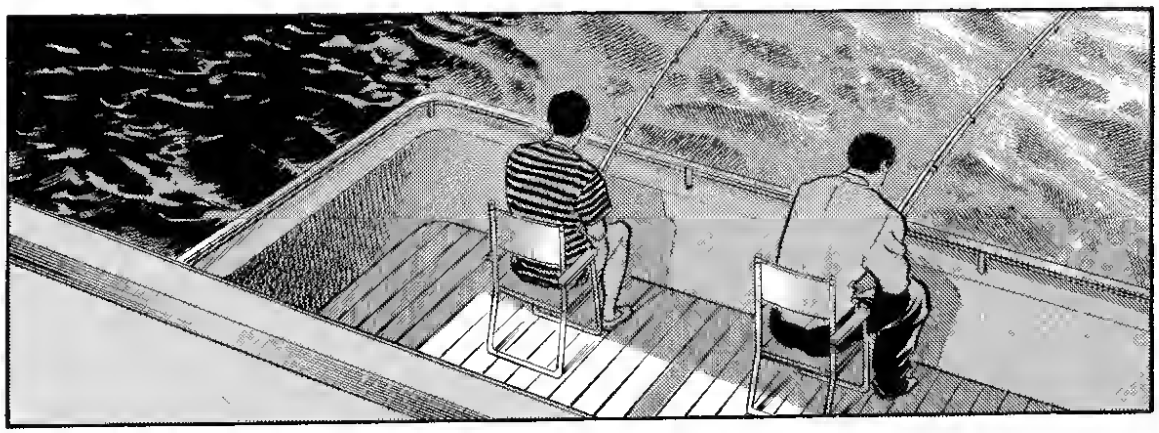
YEAH... THAT'S THE ONE THING I'M MOST PROUD OF!
MOON DOG'S GOT THIS KIND OF JAZZY, BLUESY FEELING ABOUT IT, DOESN'T IT?
MAYBE SO HE CAN CREATE THE OPPORTUNITY TO TALK TO ME ON A ROUTINE BASIS...
ALIAS DOJIMA'S TRYING TO GET TSUKAMOTO IN HIS POCKET.

MISTER TSUKA-MOTO.
HUH?

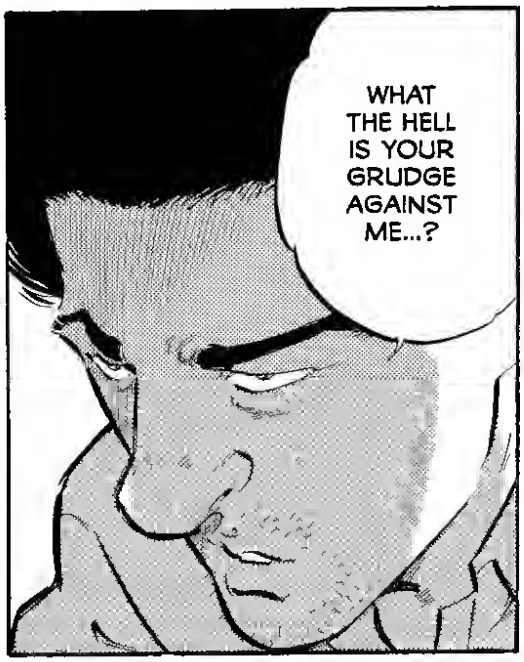
AHAHA! I CLEAN FORGOT!
DON'T SWEAT IT! THE PLACE ONLY GETS CUSTOMERS ABOUT ONCE EVERY THREE DAYS ANYWAY!
CONSIDERING THE WIND DIRECTION AND THE TIDE, PERHAPS IT'S TIME WE RETURNED TO THE MARINA...?
YOUR BAR ON GOLDEN GAI?
I'VE BEEN TOLD YOU OPEN UP SHOP IN THE LATE EVENING.
BY ALL MEANS.
IF IT'S POSSIBLE, COULD I STAY ABOARD YOUR GORGEOUS CRUISER OVERNIGHT TO DO SOME NIGHT FISHING?
UMM... MISTER ALIAS DOJIMA...
VERY GOOD, SIR.

WHEEE!
I'VE NEVER HAD SUCH A LUXURIOUS EXPERIENCE IN ALL MY LIFE!!
*FX: URP!

*FX. BWAH HAHA/ HEE HEE HEE/
I'VE BEEN WAITING FOR A NIGHT LIKE THIS...



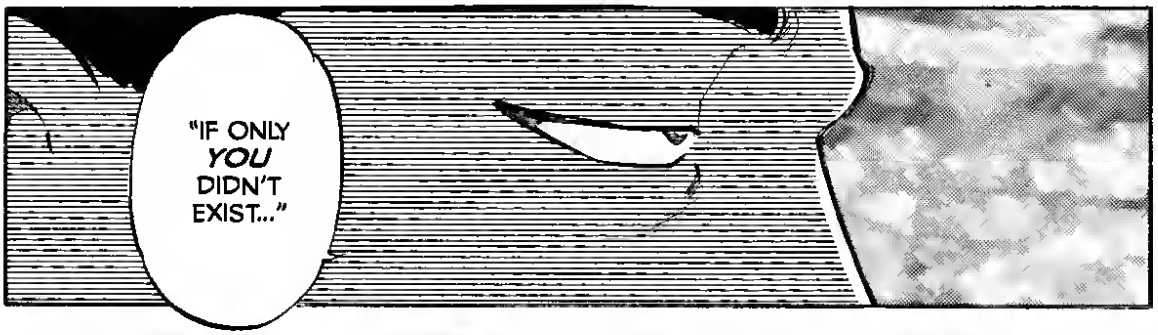
THE REASON I LOCKED YOU AWAY FOR TEN YEARS...


WHAT THE HELL IS YOUR GRUDGE AGAINST ME...?

COULDN'T FORGIVE ME...?!
FOR WHAT ?!

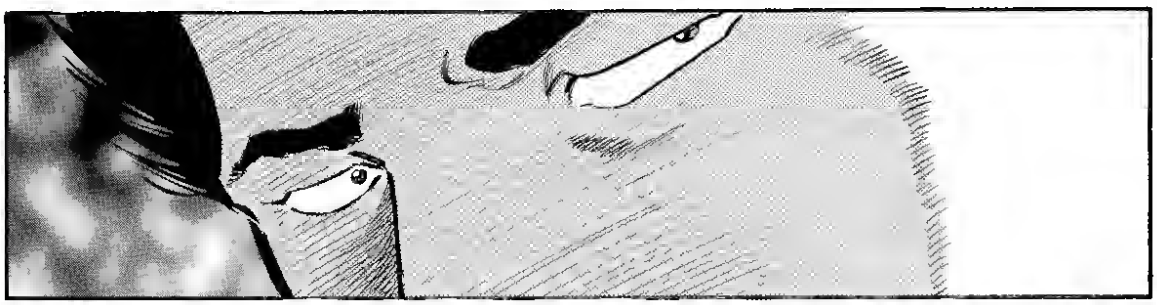
...IS BECAUSE I COULDN'T *FORGIVE* YOU...

ACKNOWL-
EDGING
THAT A
MAN LIKE
YOU
EXISTS...
...MAKES ME
NOTHING
MORE THAN
A VILE
"PERVERT."
ARE
YOU...
...A
HOMO-
SEXUAL?
NO.
THAT'S
NOT IT...
SO
WHY?!
WHY
LOCK
ME
UP...?
AND TO
POINTLESSLY
SPEND 300
MILLION YEN
TO DO IT...

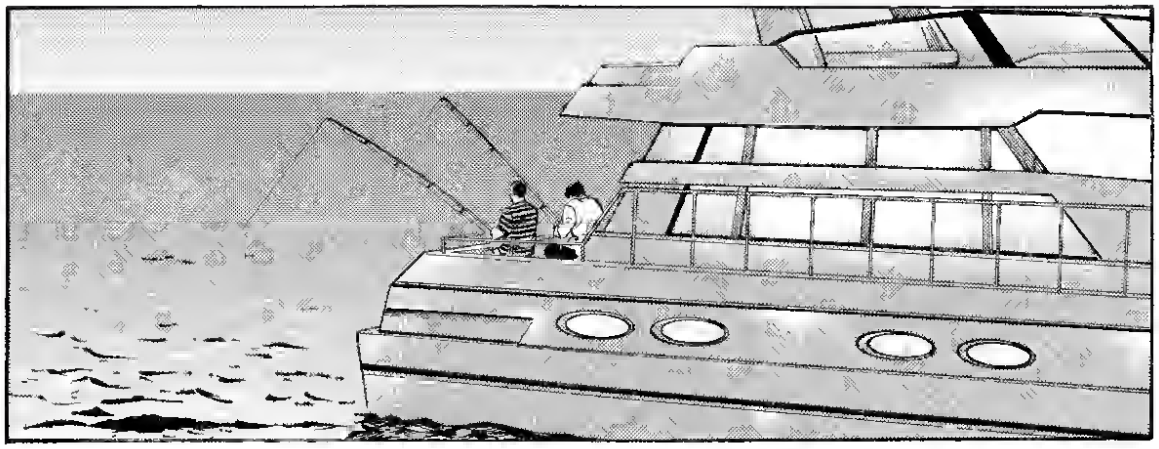

"IF ONLY *YOU* DIDN'T EXIST..."

IN MY TEEN YEARS...
...THAT'S ALL I EVER THOUGHT ABOUT.

*FX: SPLISH



第39話●深層対話
CHAPTER 39
A DEEP CONVERSATION

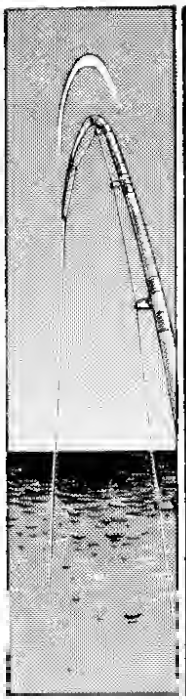


...WHERE DID WE MEET?
IN OUR TEENS...
CLASS-MATES...?!
WELL, WE WERE CLASSMATES, WEREN'T WE!

YOU LIE!!

YOU GOT ONE.

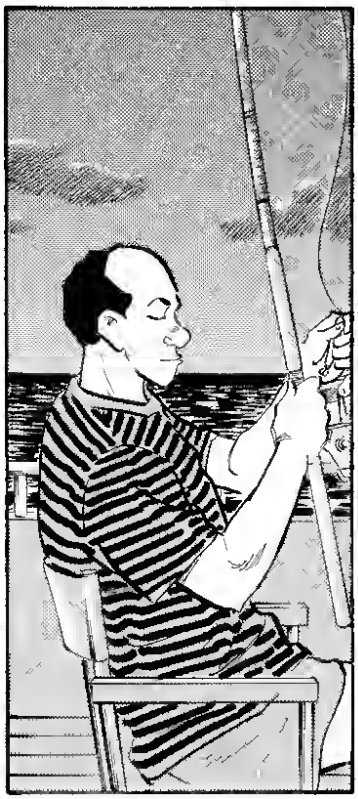
HURRY UP AND REEL IT IN.



I'VE NEVER SEEN YOUR FACE BEFORE...

*FX: WHZZZ
YOU WERE ALMOST THERE...
OH, SO CLOSE ...
*FX: SPLASH
*FX: CLACK

TELL ME EVERYTHING, NOW!!
NO MORE BULLSHIT!



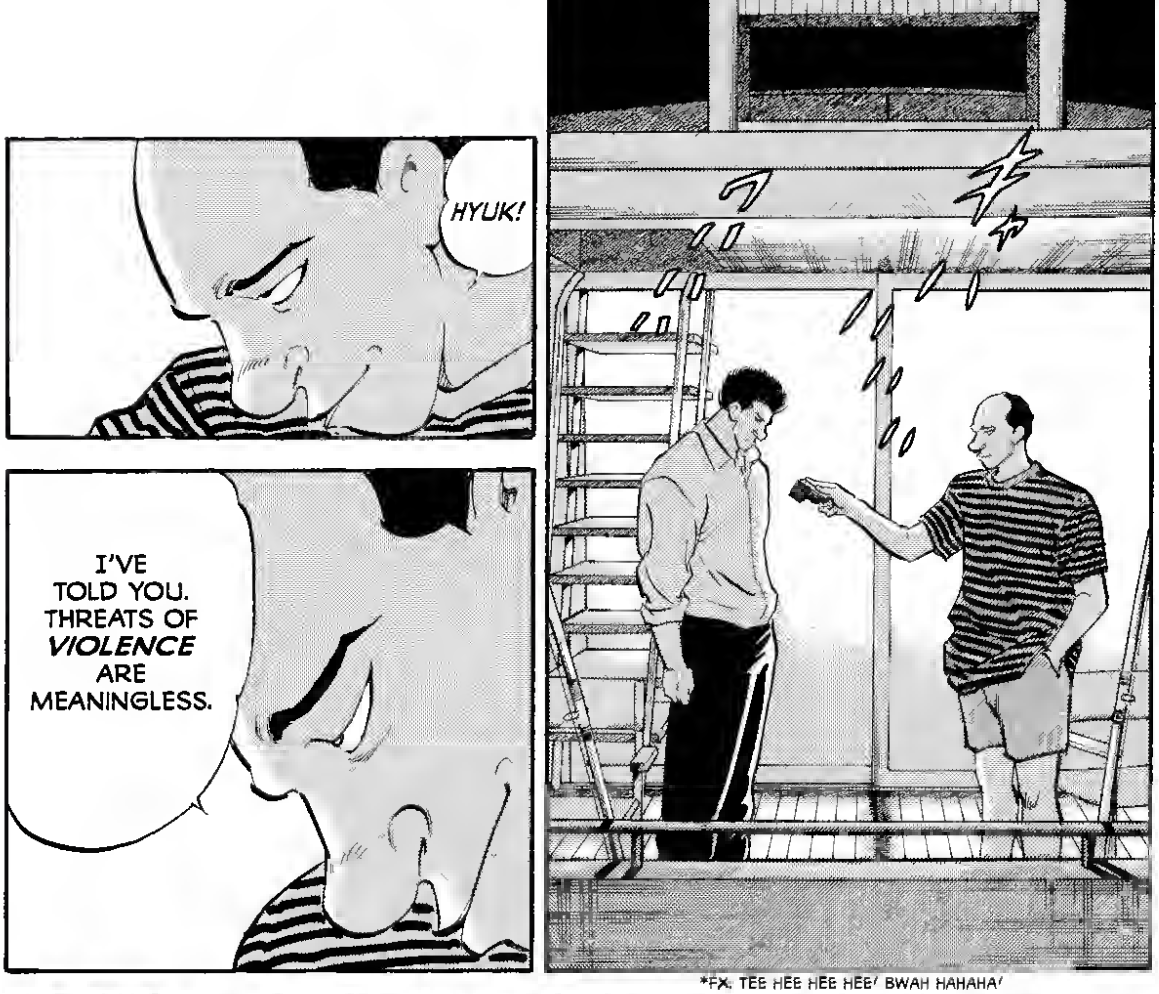
TELL ME WHY YOU HATE ME SO MUCH YOU LOCKED ME AWAY FOR TEN YEARS...

BY THE TIME THAT GORILLA OF YOURS SHOWED UP, HE'D BE TOO LATE...
ALL IT'D TAKE IS ONE PUNCH TO THE GUT AND I COULD HAVE YOU IN THE OCEAN IN UNDER TEN SECONDS!
HEH HAHAHA HAHAHA-HAHA!
HEH HEH...
YOU THINK YOU'VE GOT WHAT IT TAKES TO BE A KILLER?
YOU NEED MORE PRACTICE BEFORE SPOUTING LINES LIKE THAT!

*CLICK
*FX: BANG

22 CALIBER... WOMEN IN THE STATES AND EUROPE USE THEM FOR SELF-PROTECTION. THEY'RE NOT POWERFUL ENOUGH TO BE LETHAL, BUT...

...I DON'T KNOW ABOUT POINT-BLANK RANGE.
SO GIVE IT A TRY.


HYUK!
I'VE TOLD YOU. THREATS OF *VIOLENCE* ARE MEANINGLESS.
*FX: TEE HEE HEE HEE/ BWAH HAHAHA/

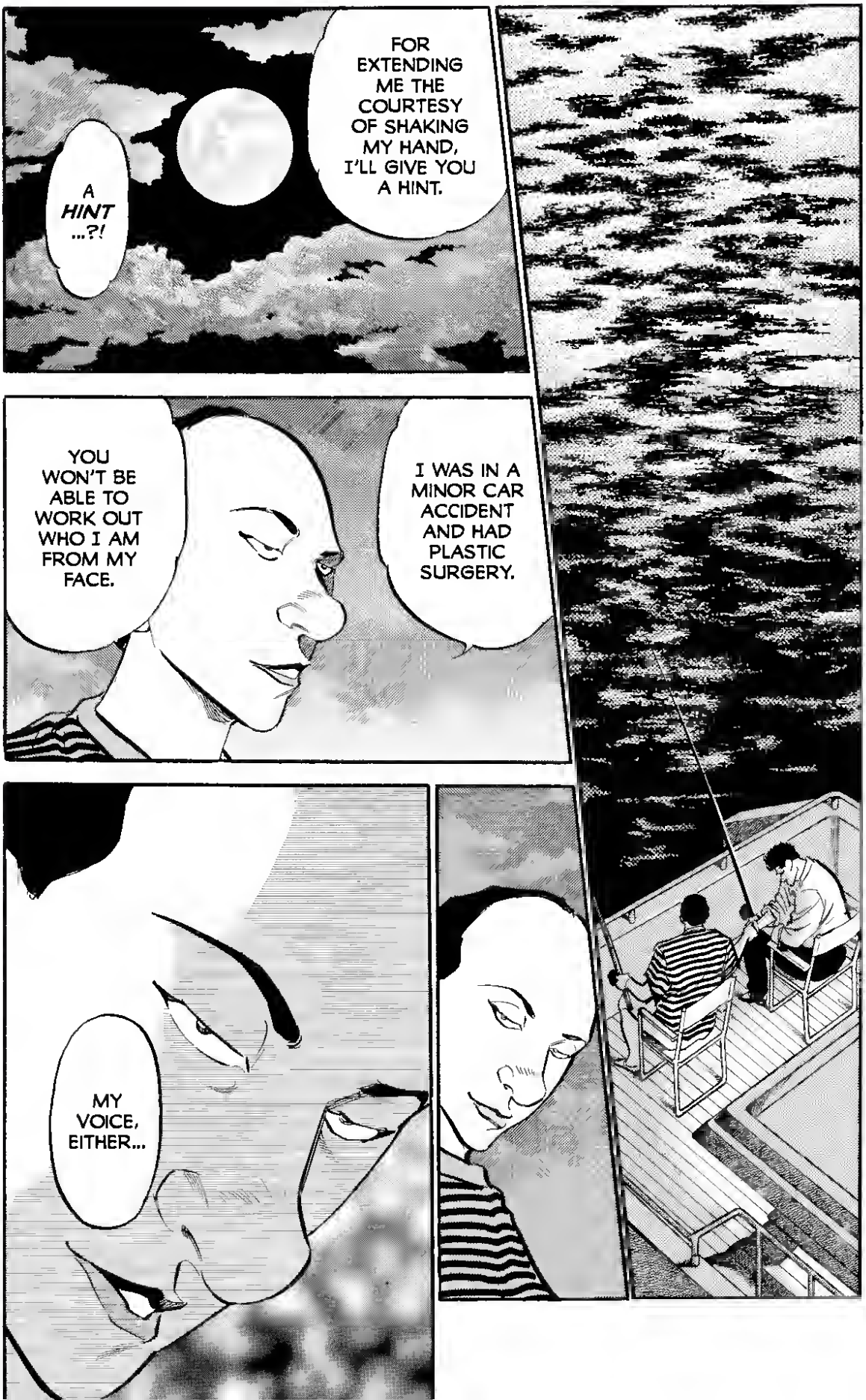
THERE'S NO SUCH THING IN THE WORLD AS A *GAME* WITHOUT AN *END*...

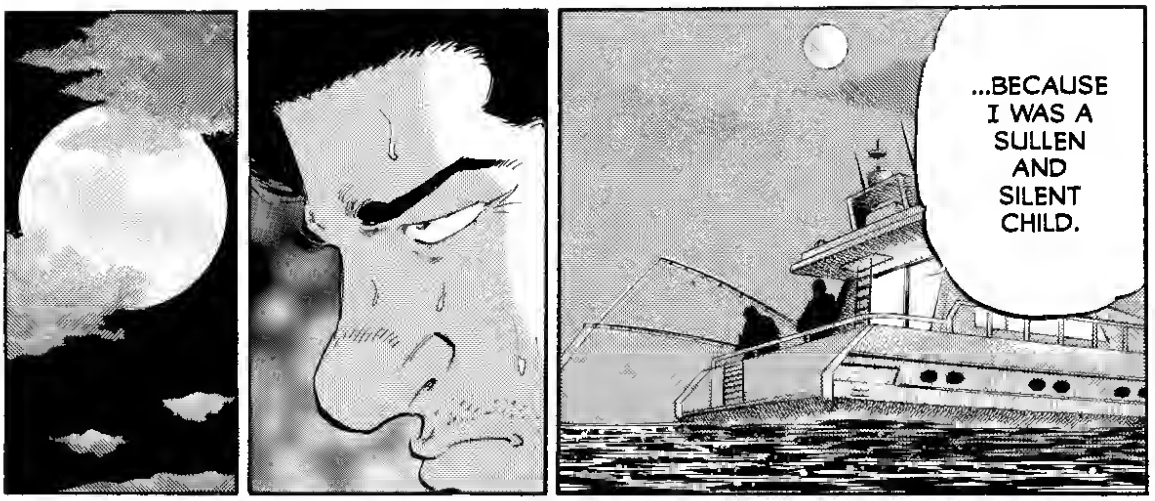
I WANT US TO HAVE AN EQUAL MATCH.
LISTEN ...
IF YOU *REMEMBER* WHAT I WANT...
...THEN YOU'RE THE WINNER.
WHO WINS THIS "GAME"?
I DON'T... CATCH YOUR MEAN-ING...
...
...
...
...
AND IF I HAVE NO CHOICE BUT TO "CONFESS," THEN YOU LOSE.

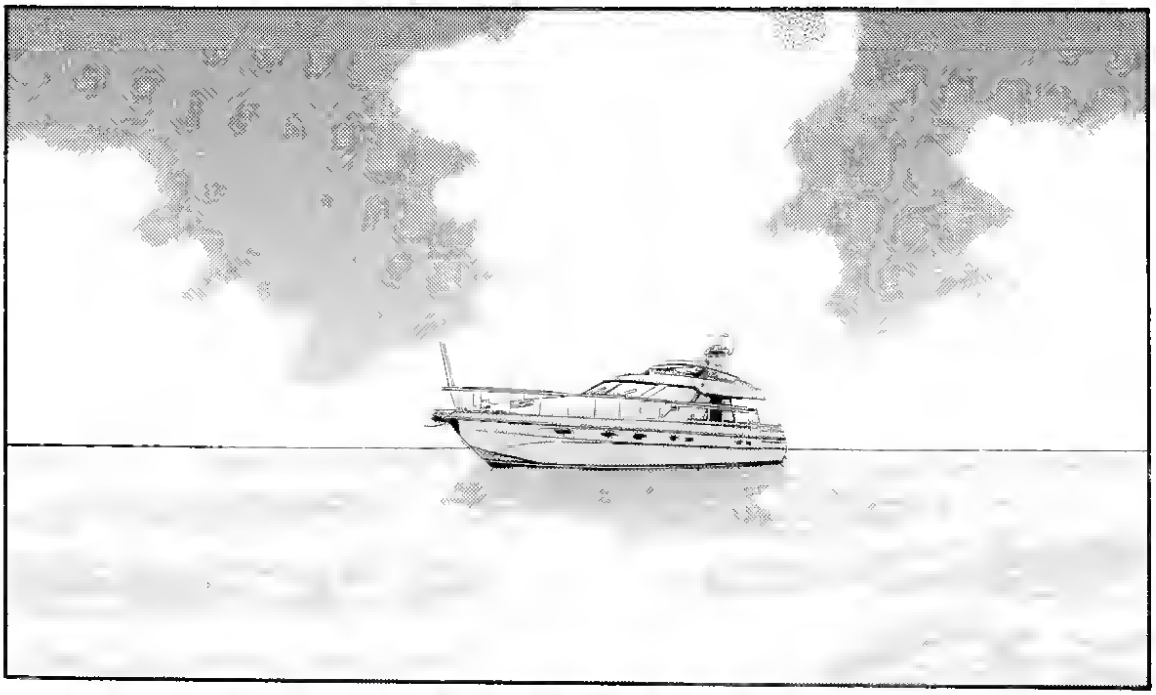
HE ACCEPTS *DEATH.*
AND WHAT HAPPENS... TO THE LOSER?
...I'LL KILL MYSELF IN A SUCH A WAY THAT ONLY *YOU'LL* KNOW IT WAS ME. THE POLICE AND THE PAPERS WON'T HAVE A CLUE...
IF YOU END UP WINNING...
SO THERE WON'T BE ANY NEED TO KEEP POINTLESSLY WRINGING MY NECK.

*FX: HAHAHAHAHA!
ﾁｬﾘﾝ
I LOVE FISHING BY MOONLIGHT. DON'T YOU?
NOW, THEN. HAVE A SEAT.
AND IF YOU WANT TO START A BUSINESS, I CAN HELP YOU OUT WITH THE CAPITAL...
TO KEEP THE GAME FAIR, I'M WILLING TO DO YOU THE KINDNESS OF FINDING YOU A WELL-PAYING JOB.
ARE YOU PLANNING TO LIVE OUT OF A SLEEPING BAG IN MOON DOG FOREVER?

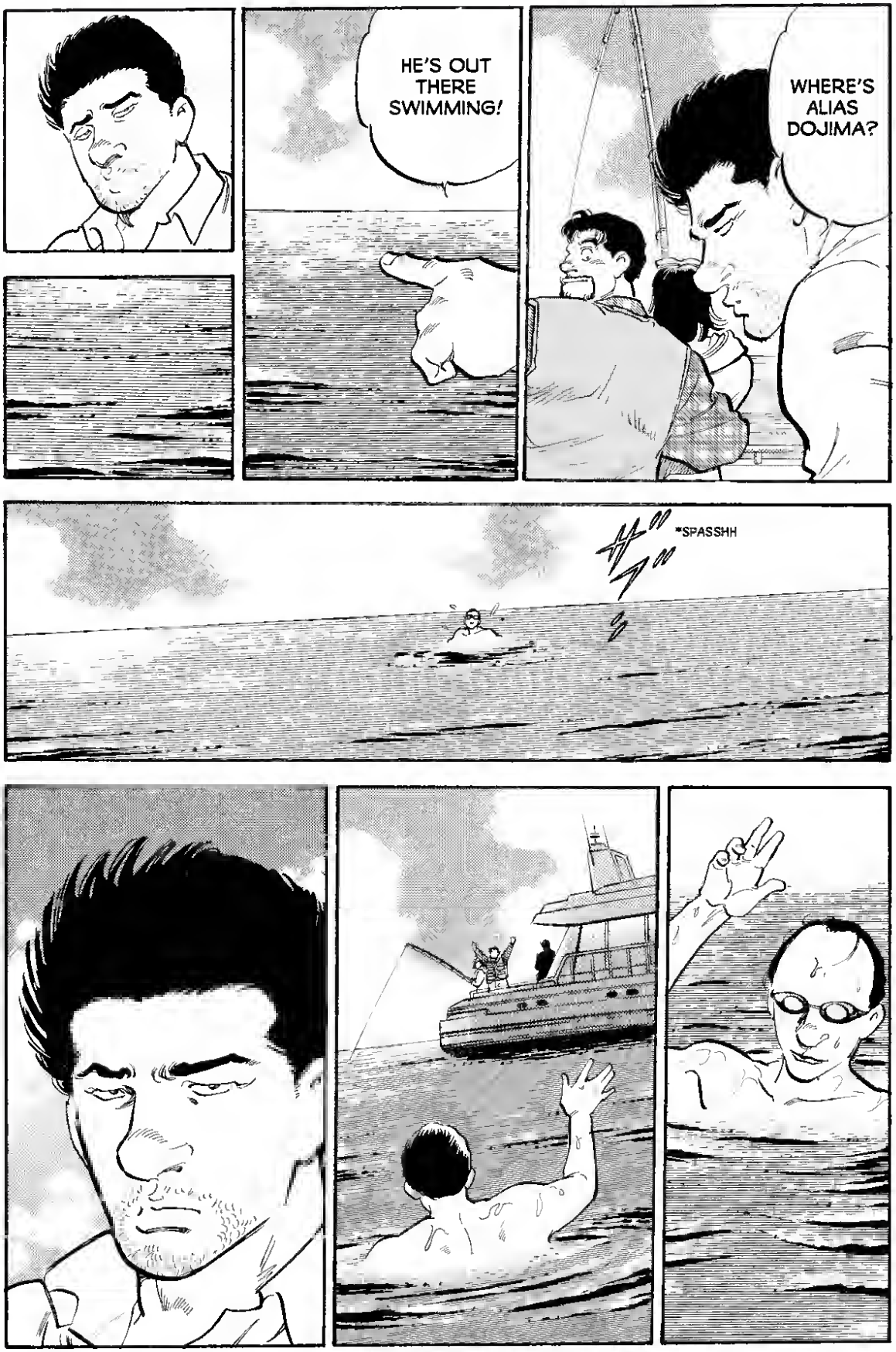
WE MUST LOOK JUST LIKE OLD FRIENDS TO A STRANGER...
THERE'S NO WAY I'D TAKE YOUR HELP, BUT I'M NOT GONNA WASTE ANY MORE TIME BUTTING HEADS WITH YOU, EITHER.
I SEE...
BUT I *WILL* REMEMBER WHATEVER IT IS YOU WANT ME TO.
WE'RE OLD CLASSMATES, AFTER ALL...
VERY WELL. THE PERFECT FINAL STATE-MENT.


FOR EXTENDING ME THE COURTESY OF SHAKING MY HAND, I'LL GIVE YOU A HINT.
A HINT ...?!
I WAS IN A MINOR CAR ACCIDENT AND HAD PLASTIC SURGERY.
YOU WON'T BE ABLE TO WORK OUT WHO I AM FROM MY FACE.
MY VOICE, EITHER...


...BECAUSE I WAS A SULLEN AND SILENT CHILD.



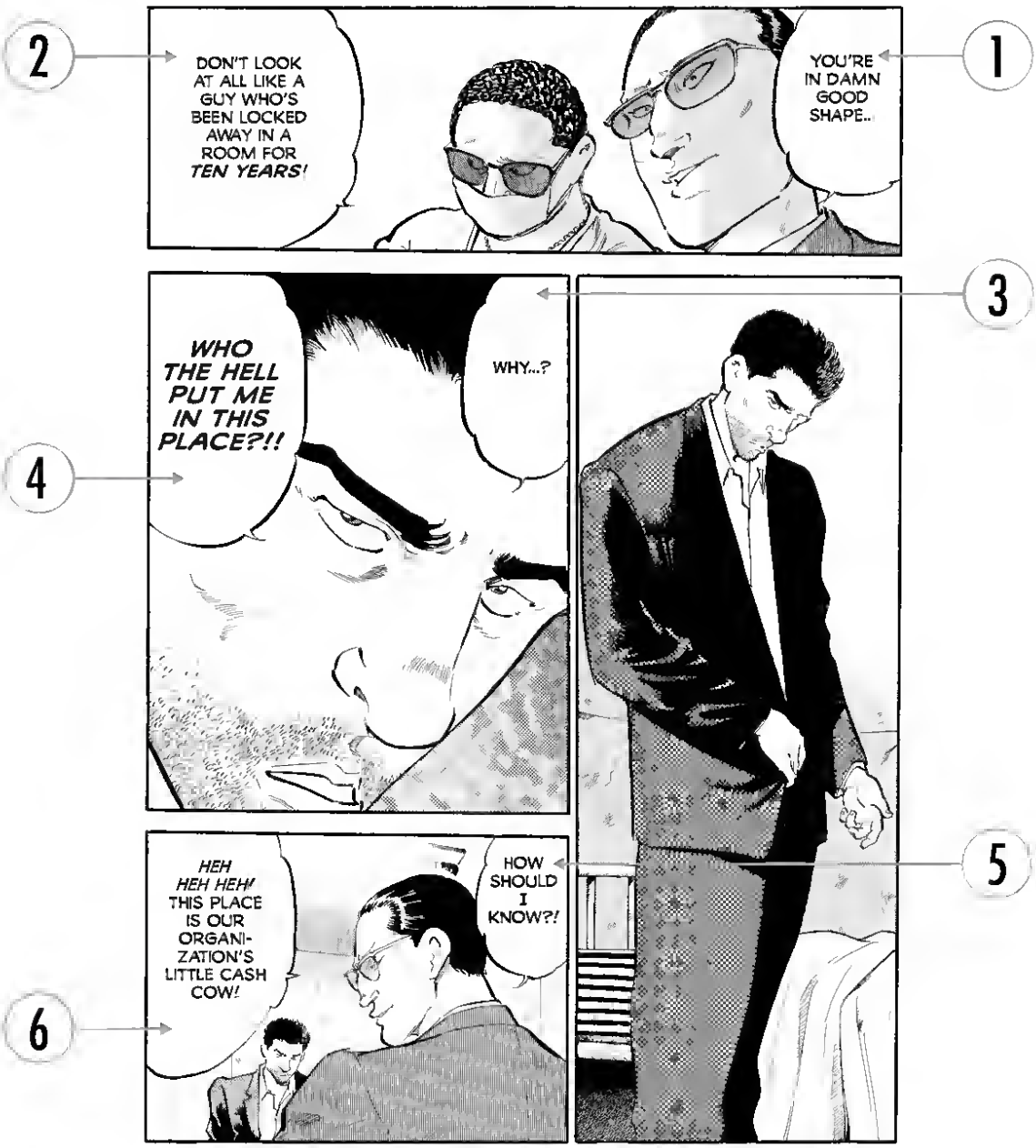
*FX: YAY YAY!



A DEEP CONVERSATION: END

STOP! THIS IS THE BACK OF THE BOOK!

This manga callectian is translated inta English, but arranged in right-ta-left reading farmat ta maintain the artwark's visual arientatian as ariginally drawn and published in Japan. If yau've never read camics this way before, take a laak at the diagram belaw ta give yaurself an idea af haw ta ga abaut it. Basically, yau'll be starting in the upper right-hand carner, and will read each ward ballaan and panel maving right-ta-left. It may take a little getting used ta, but yau shauld get the hang af it very quickly. Have fun!


2
DON'T LOOK AT ALL LIKE A GUY WHO'S BEEN LOCKED AWAY IN A ROOM FOR TEN YEARS!
YOU'RE IN DAMN GOOD SHAPE..
1
3
WHO THE HELL PUT ME IN THIS PLACE?!!
WHY...?
4
HEH HEH HEH! THIS PLACE IS OUR ORGANI-ZATION'S LITTLE CASH COW!
HOW SHOULD I KNOW?!
5
6

GOTO'S SEARCH TO UNEARTH the identity of his mysterious tormentor hos led to one deod end ofter onother, until he receives o tip thot on old clossmote moy hove orchestroted the kidnopping thot begon Goto's ten yeors of isolotion ond imprisonment. But mony yeors hove possed since Goto's seen his schoolmote, ond he looks much different thon Goto remembers. Hos Goto found the true poth to his finol vengeonce, or hos he swollowed onother piece of poisoned boit?

Old Boy is on intense, bore-knuckled urbon thriller in the trodition of *Pulp Fiction* ond *Payback* ond is the mongo thot inspired the criticolly occloimed 2003 film from director Chon-wook Pork thot took the Grond Jury prize ot the 2004 Connes Film Festivol.

This collection is tronsloted into English but oriented in right-to-left reoding formot, os originolly published.

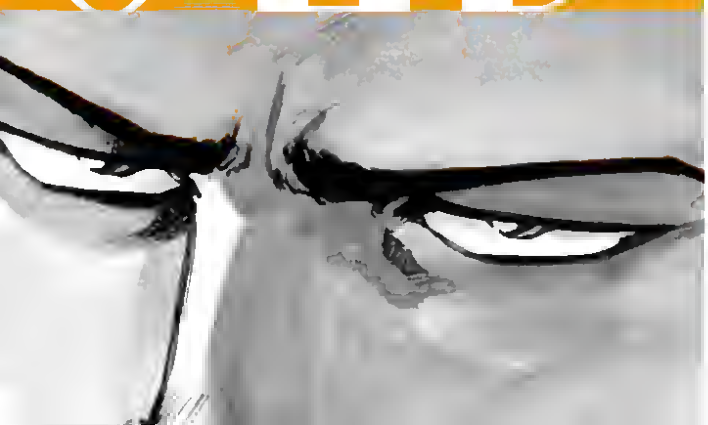
オールドボーイ
ルーズ戦記

Will Eisner
COMIC INDUSTRY AWARD
2007 BEST U.S. EDITION OF
FOREIGN MATERIAL–JAPAN

DARK HORSE MANGA

darkhorse.com

OLD BOY



GRAPHIC NOVEL / MANGA / CRIME

FOR READERS 18+
FOR MATURE READERS